

RESPELIDO

À bello visto, la moudernisacioun dóu Museon Arlaten es aro bèn endraiado... (Pajo 4)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2017

n° 330

2,10 €

Forum d'Oc

Lou 18 de mars 2017, à Pertus (84)

L'acamp previst à Fourcauquié (04) autour dóu tèmo:

"*Quel rapport entre langue et territoire?*" en causo de la periodo eleitouralo, aqéu Coungrés de pòu pas faire coume previst, es remanda au mes d'òutobre 2017.

Pamens l'acamp dóu Forum d'Oc es ramplaça pèr uno sesiho de travai e un poun sus l'avançamen dóu pres-fa di Coumessioun.

L'acamp se debanara à Pertus, lou 18 de mars dins la salo de la *Maison de la Culture et des Associations* - 167 rue Resini de 13 ouro 30 à 18 ouro.

Prougamo previst sus lou tèmo "Construire une communication efficace pour le Forum d'Oc".

- 13 ouro: Acuei.

- 13 ouro 30: Duberturo pèr M. lou Maire de Pertus.

- 13 ouro 45 - 14 ouro: Presentacioun de la sesiho pèr lou Presidènt dóu Forum: La comunicacioun, uno priourita.

- 14 ouro - 14 ouro 15: La proumoucioun de la lengo à Pertus: resultat e amiro: Un travai coumun entre uno Municipalita e Li *Reguignaire dóu Luberon*.

- 14 ouro 15 - 15 ouro 15: La paraulo is espèr:

* Renaud Savy, Counseié en coumunicacioun: *Comment mobiliser les outils de la communication numérique*.

* Mireille Benedetti, Meïresso-Ajouncho de La Ciéutat: *Dynamiser les ressources du Forum au service d'un message commun*.

-15 ouro 15 - 15 ouro 30: Pauso.

- 15 ouro 30 -16 h 30: Travai en coumessioun.

* Desveloupamen durable, poudé loucau.

* Culturo e comunicacioun.

* Ensignamen e fourmacion.

- 16 ouro 30 - 16 ouro 45: Restitucioun dóu travai en coumessioun

- 16 ouro 45 - 17 ouro: Debat. Lou poun sus lou Coungrés de Fourcauquié en òutobre 2017

- 17 ouro - 17 ouro 15: Counclusioun: uno demarcho de coumunicacioun pèr lou Forum d'Oc pèr Matiéu Casanova, respounsable de la Coumessioun Culturo e Coumunicacioun dóu Forum.

- 17 ouro 30: Aperitiéu.

Sarié courtés de faire marca vosto presènci à l'avanço:

contactforumdoc@gmail.com

Tel: 06.84.73.67.65.

Forum d'Oc

8 bis Oustau de Prouvènço
13100 Ais de Prouvènço.

Lou Museon en 2019



La debuto dóu Printèms Prouvençau

Coume chasque an, soto l'egido de l'*Uniuon Prouvençalo* un fube d'associacioun, en aqéu printèms, van participa au councours de la Mirèio d'or qu'a pèr toco de manteni e favourisa l'usage de la lengo, de la culturo e di tradicioun prouvençalo.

Tres prèmi saran remés is associaciou laureato: Mirèio d'or, Mirèio d'argènt e Mirèio de brounze. Acò pèr la Fèsto dóu Pople Prouvençau

Roco-Fort la Bedoulo

Dins l'encastre dóu Printèms Prouvençau, *La Respelido Bedoulenco* ourganiso dous evenimen au mes de mars :

- Un councert de la couralo "Ouliéulo canto", lou dimenche 19 de Mars de 2017 à 3 ouro dóu tantost, dins la glèiso Santo Rousselino à Roco-Fort la Bedoulo - Intrado libro - Quisto pèr li cantaire à la fin.

- Uno mostro sus lou tèmo douna

pèr l'Uniuon Prouvençalo: "La Prouvènço, Lengo e Territòri", lou divèndre 31 de Mars après dina e dóu dissate 1er au dimenche 2 d'abriéu de 2017 de 10 ouro à miejour e de 2 à 6 ouro dóu tantost dins la salo di maridage de la Coumuno de Roco-Fort la Bedoulo - Intrado libro.

Pertus

Dins lou cadre dóu printèms prouvençau e de noste proujèt

de *Luberon à Ventùri*, vous prepausan uno espousicioun sus lou tèmo di jo e di jouguet d'antan dóu 26 de febré au 12 de mars, Capello de la Carita, Salo Frederi Mistral à Pertus (84).

L'espousicioun es duberto tóuti li jour de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro.

Entre-signe :
[www.lireguignaire.e-monsite.com /reguignairedouluberon@hotmail.com](http://www.lireguignaire.e-monsite.com/reguignairedouluberon@hotmail.com)

Prouvençau Lengo vivo

L'associacioun qu'obro tant bèn pèr la vido vidanto dóu prouvençau...

Pajo 6

Lis escrivan bartassié

Èron pas d'enfant fourtuna qu'amavon li flour de glaujo, vivènt dins un mas coussu...

Pajo 5

La counfrarié di Penitènt

De gènt escoundu darrié de cagoulo pèr coumpli de causo mai o mens secrèto...

Pajo 12

Jan de Cabanes

300 an d'aparamen de la lengo

En esperant de saupre quente candidat à la presidènci de la Republico vai proumetre de sauva li lengo regiounalo de Franço, restan bastoun planta en Prouvènço :

Tout ven d'a point, qu pou attendre

Uno santanço ou proverbi apliquat a prepau, es como uno peiro preciouso enchassado dins un ancou d'or, que fa brillar au darnié point la pensado de son artizan. Ce que veni d'avançar es generau per tous lei proverbis de touto sorto de languagi may se m'es permes de dire quauquaren a l'avantagi dei Prouvençaus, car es naturel que cade jardinié lauze sei pouërris, crezi pas de lei flatar trop quand diray que per dessus aquelei deis autrei lengos an uno sau que li douno un goust particulié.

"Proverbis & santanços prouvençalos" de Jan de Cabanes

Fai tres cènts an, desapareissié, lou 26 de febré 1717, Jan de Cabanes, pouèto, countaire, istourian e autour de coumèdi en lengo nostro dins la granda tradicioun carnavalesco sestiano.

Èro nascu en 1653 à z-Ais, bateja lou 28 de mars 1653. Sarié esta lou fiéu d'uno meno d'avoucat, Jan-Agustin Cabanes, qu'èro Secretarié d'òu ròi despié lou 7 de mars 1637 e aguè de marida lou 8 de jun 1641 Catarino de Thibau Tisatti de Sanas. Dins l'oubrage "Histoire héroïque et universelle de la noblesse de Provence" d'Artefeuill, publica en 1757, lou couble aurié agu que dous drole, "fils qui furent Joseph de Cabanes, Conseiller au Parlement de Provence, mort sans alliance, & Melchior..." Jan de Cabanes sarié esta oubliada dins aquéu noubiliari. Èro pamens coumta coume lou tresen pèr d'uni que i'a, adounc lou fiéu cadet d'aquelo famiho. Pèr provo, à la mort avans tèms de soun fraire eina, aquéu n'en faguè soun eiretié, valènt-à-dire que l'eiretage dóu paire ié revenié, e l'anavo baia lou bèn-aise necite pèr se

counsacra à soun escrituro acantounado au lengage prouvençau.

Aquéu pouèto, es presenta dins lou Tresor dóu Felibrige :

Jan de Cabano, Jean de Cabannes, Ecuyer d'Aix, auteur d'un poème provençal sur la guerre du Duc de Savoie en Provence en 1707, et publié à Aix-en-Provence en 1830.

Se poudrié creïre que Mistral counaissié l'obro de l'escudié sestian pèr l'emprunta de citacioun pèr d'uni mot coume: *amplifica - escaumarié - counqueri - gredin - narracioun - quietamen - recapitula - salivous - topo - vanega...*

Es de passage dóu soulet libre publica de Jan de Cabanes, "L'historien sincer sus la campagno dau duc de Savoyo en Prouvènço". La grafio es pau o proun founetico, quàuqui cop alignado sus lou francès, mai es un prouvençau forço eisa de legi emé li carateristico propo de la lengo d'aro, coume lou femenin en « -o ».

Tant soulamen, aquéli citacioun soun adoubado au biais d'escrèure novèu di felibre.

enfin noüestro pauro Prouvènço se trobo fouëro de soufrenço, & pouu quietament respira.

QUIETAMEN adj. Paisiblement. (TdF).

Enfin nouesto pauro Prouvènço Se trobo fouero de soufrenço E pouu quietamen respira.

J. DE CABANES.

Li "r" de l'infinitiéu soun escafa, l'acentuacioun es modificado e li dóubli voucalo pas acatado.

Simoun-Jude Honnorat avié fa parié pèr li mémi citacioun dins soun diciounari, asatant lou tèste à soun biais d'escrèure ço que tremudavo d'uni terminesoun femenino en « -a ».

Au mot : BALA

Pusque Prouvença fa sa balo,

Li la fau anar counquerir,
Quan li daurian touteis perir.
J. de Cabanes.

Dins lou manuscrit de Jan de Cabanes :

Pusque Prouvenço fa sa balo,
Li la fau anar conquerir,
Quand ly daurian toutei perir

Dins lou Tresor dóu Felibrige :

COUNQUERI, v. a. Conquérir.
Pusque Prouvènço fa sa balo,
Li la fau ana counqueri,
Quand li déurian tôteis peri.
J. DE CABANES.

Honorat a bouta soun femenin en "a" au mot *Prouvença* e l' "s" dóu plurau à *touteis*.

Aquéu "toutei" pren pas l' "s" dóu plurau davans uno counson en grafio mistralenco, Jan de Cabanes l'avié pas mes, alor, de-segur, Mistral es pas ana legi lou manuscrit, s'es countenta de coupia la citacioun d'Honorat sènso s'avisar aquel "s" de trop.

De bon verai, es Francès Vidal, lou tipografe sestian qu'ané pesca aquélis eisèmples pèr coumpausa lou Tresor. Regretavo lou manco d'interés de Frederi Mistral pèr Jan de Cabanes dins uno letro à Jousé d'Arbaud dóu 7 de setembre 1900: "J'ai acquis les preuves que Mistral ne connaît pas ces curieuses comédies; maints vocables fort expressifs ne figurent pas dans le Trésor du Félibrige."

Coume lou diguè pié Marius Jouveau: "Lis aguèsse counegudo, aquéli coumèdi veramen curiouse, Mistral se n'en sarié regala de-segur, mai n'aurié trouba l'ourtoutgrafi bèn escabissouso, car Jan de Cabanes escrivié lou prouvençau à la franchimando quouro l'escrivié pas à l'asard: *sarten pèr certain, fouil pèr foui*, etc., emlegant l' s douço à sa fantasié: *mizo, egliso, dizon, exquiso*, etc."

Jan de Cabanes s'ameritavo d'èstre miés couneigu, mai pecaire Mistral faguè pas gaire pèr uno meïouro counaissènço dóu pouèto sestian, ié fai soulamen referènci dins sa Prefàci dóu libre "Quau vous prendre dos lèbre, n'en pren ges" de Louis Roumieux: "Un autre ome de guerra, Jan de Cabanes, revengu à z-Ais, sa patrio, en 1697, escriguè cinq coumèdi, chascuno de cinq ate, pleno de naturau e d'aise. Ve-n'en eici li titre: Lou païsan astrologue, La courtisano amouroso, Lei bigot, Lou jùgi avare e Lou foui sàgi."

Li manuscrit d'aquélis obro èron counserva à la Biblioutèca de z-Ais e belèu qu'a fini pèr lis espedidouna.

Tant soulamen cito pas "Proverbis et santanços prouvençalos". Saupre s'a pas pesca o fa pesca d'uni d'aquéli proverbi pèr lis adouba en grafio felibrencu dins soun diciounari.

Qu es esta Moûne & Abat, sçau toutei lei vicis de l'Abadié.

Quau esta mouine e abat, saup tóuti li vice de l'abadié.

Cinq & cinc soun déz, la besti es noüestro. Cinq e cinc soun dès, la bèsti es nostro.

Acò es pas segur, o bèn de cop fasié d'asatacioun persounalo:

Conseou de jouïne ou de fouïl, qu se li fizo, li couÿ.

Counsèu de jouine e de foui, Tau que li seguiss, ié coui.

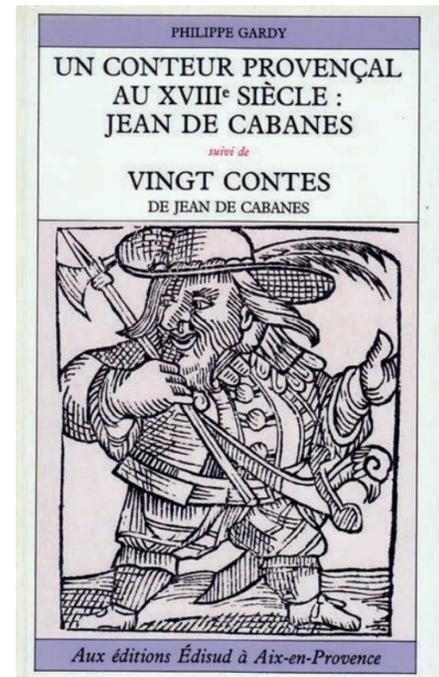
"Ome de guerra" que diguè... Jan de Cabanes lou fuguè gaire, mai ié permeteguè d'escrèure en "istourian sincère" ço que fuguè la guerra d'envasioun de la Prouvènço pèr lou Du de Savoie em'un bon gäubü pouèti pèr un parié raconte.

Jan de Cabanes èro fin finalo un d'aquéli noublihouo dóu siècle XVII^{en} que tenien l'en aut dóu pavat en vilo d'Ais, e qu' "an de chambrieros gavoüeto, ourdinariment, eiqualos dounoun soulament dous o tres escut, pèr tout guagi". Un bèu mounde que rafinon lou francès, emai bagnèsson fourcadamen dins lou lengage prouvençau de sa varletaio e dóu pople pèr carriero. Dins uno classo soucialo encaro privilegiado pèr sa neissènço o pèr si cargo poudien pamens pas vièure de-longo parga en casto franchimandejanto quand dins la vido vidanto tóuti li festiveta de la vilo clantissien rên qu'en lengo prouvençau. Jan de Cabanes avié bèn encapa tout acò. Parti faire l'escudié dins li troupo que menavon la guerra contro li Savouiard ausiguè bèn que lis ordre baia i sòdat se disien en prouven-

çau. E sabié qu'escrèure pèr lou plus grand nombre de mounde en Prouvènço, d'aquéu tèms, se poudié pas faire qu'en francès. Lou francès que la famiho mestrejavo e que ié fuguè ensigna troubè pamens un pau de plaço dins soun obro pèr practica la satiro, em'uno maliço sènso reservo en jougant di dos lengo, ço que ié vouguè lou titre de "Juvenal de soun siècle".

Se coungoustèubre-tout quand escrivié si coumèdi... aqui si message poudien passa sus sceno e recampavo ansin lou mai de mounde, se ié parlavo lou lengage de la vido, lou vertadié parla dóu païs que coume quási degun sabié legi, se poudié aqui escouta. D'aquéu biais Jan de Cabanes faguè mirando en terro sestiano dins li grândi fèsto carnavalesco.

Jan de Cabanes èro un pouèto, aquéu que canto emé li mot, que siegue pèr celebra vo diverti... Mai es pas lou vertaié biais de s'espreni... lou lengage parla es la prosa. Saupre encaro, se sa versificacioun èro bèn un ecò sounore dóu parla d'aquéu tèms... trop de voucable se veson artificiau, à l'image d'un francès farlambica, un biais que s'asato



un pau coume à l'ouro d'aro, estenaia que sian pèr lou franchimand soubeiran, e pamens s'apetegant à rëndre au prouvençau sa digneta pouètico.

Jan de Cabano rèsto encaro misterious, en deforo de sis escrit, poudèn plus gaire retrouba si piado.

Nascu à z-Ais, s'es degu tirassa proun de tèms à Marsiho que nous lou presènton coume: "poète marseillois qui vivait au commencement du XVIIe siècle, et dont il a été imprimé quelques ouvrages, notamment un poème sur le siège de Toulon par les armées impériales". Sarié revengu à z-Ais en 1697, un cop la guerra savouiaro acabado.

Urosamen pèr lou miés counèisse, l'escrivan se presènto e s'esplico soulet dins lis avertisamen de sis obro :

"...despuy que la Prouvènço es Prouvènço crezi pas que ly ague agut gaire de prouvençau qu'agon escrich commo iou... Uno persouno d'esprit, de quinto nacien que sié, pourra ben se confourmar eis uzagis & ei façon de s'exprimar d'un lengagi estrangié au siou; may es quasi impoussible que non li mescle quauquaren tira dau pecca ouriginel, & que quand sera examina per de bouëns experts, non digon lou mourtié sente toujours l'haillet, ou ben ce qu'un duc de Savoyo diguet a un de sei favoris, que veulent parler frances, testicoutavo, parla tua lingua, chacharron."

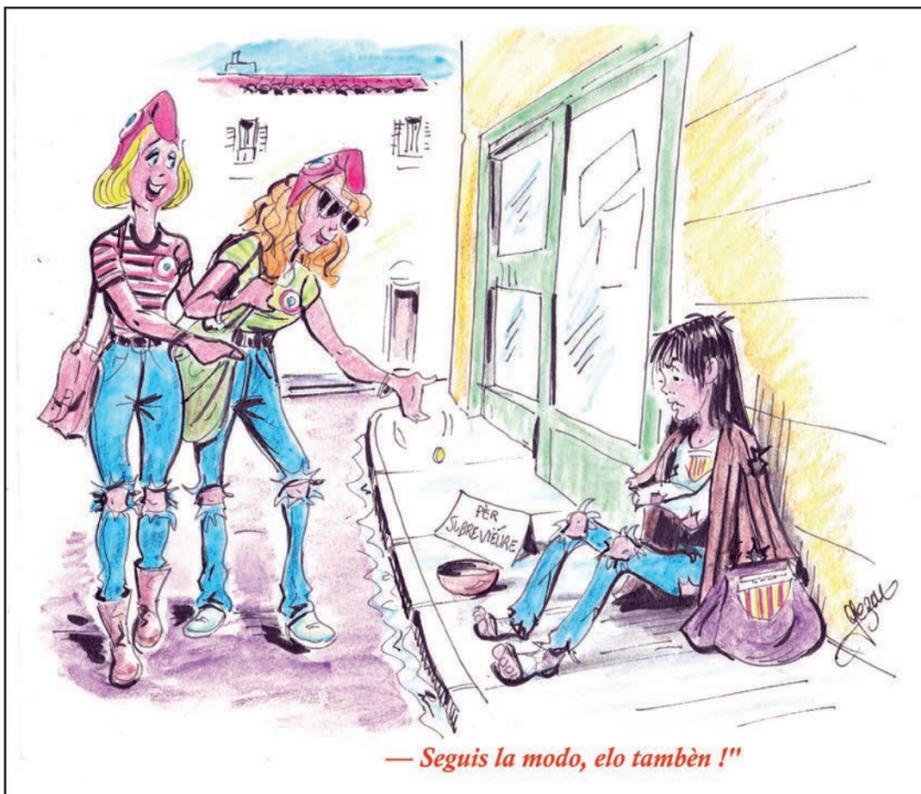
De-bon verai Jan de Cabanes èro un di proumiés aparaire de nosto lengo.

Bernat Giély

"Un conteur provençal au XVIIIe siècle: Jean de Cabanes" pèr Felipe Gardy. Edisud, 1982. "Jean de Cabanes - Enigmos", Edicioun establido pèr Felipe Gardy. Letras d'òc, 2007.

"L'Historien Sincère" de Jean de Cabanes. Pontier, 1808.

Manuscrit: "Santanços et proverbis prouvençaus", "Leis pousesies prouvençalos de Moussu de Cabano, gentilhomé de la villo d'Aix", "Paraulos et fats noutables, eitant serious coumo plezants", Coumèdi: "Liseto amouroso", "Lei Bigots", "Lou Jugi avare", "Marra, ou lou fouil fach sagi", "Le Païzan astrologue", "Liseto, amouroso", "Satiro".



— Seguis la modo, elo tambèn !"

Metamourfòsi



Siéu segur que mant ùni legèire, e benlèu tóuti, counèisson "Oh Magali", lou pouèmo dóu mèstre, e podon n'en dire, o n'en canta la debuto: "O Magali ma tant amado/ Mete la tèsto au fenestroun/ Escouto un pau aquesto aubado/ De tambourin e de viouloun". Es un pau coume la debuto de Mirèio, que la cansoun de Magali n'es un tros. Tóuti podon coumença "Cante uno chato de Prouvènço...". Mai après? Un cop passa la proumièro pajo? Quant de vers soun intra dins li memòri? Se poudrié bèn que la seguida siegue negligido, e que lou pouèmo siegue subre-tout famous pèr l'intrado dins l'istòri de la literaturo prouvençalo e moundialo. Sarié pecat, perqué vau lou cop, quouro coumençan uno obro tant bello, de prendre plasé à la legi touto. Pèr la cansoun de Magali, es parié. Lou cantaire demandò à Magali de l'escouta, e Magali l'escouto, ié respond. Se regardan d'un pau mai près ço que dis lou cantaire, e ço que respond Magali, veiren que li leçoun dóu dialogue soun mai founso qu'on poudrié crèire. S'agis, pèr ço qu'es la voulounta dóu cantaire, d'uno situacioun di



mai classico. En dessouto de l'oustau de Magali, la bello jouvènto, noste jouvènt a decido de ié canta soun amour, en esperant qu'aquéu cant posque l'esmdure au poun de... au poun de que eisatamen? Lou poudèn pas dire, emai l'ague ges de censuro à Prouvènço d'aro, mai poudèn remarca que quàuqui metamourfòsi dóu cantaire mancon pas de sensualita. Metamourfòsi. Vaqui lou mot impourtant dóu pouèmo, qu'es jamai escrich e toujours en dessouto dis image e dóu jo entre Magali e soun amoureux.

Se dis que lou pouèmo es esta ispira di *Metamourfòsi* d'Ovide, e li saberut que l'an estudia an de-segur rasoun. Mai se Mistral a pres lou tèmo, n'a fa quaucarèn de coumpletamen persounau, uno istòri coumplèto qu'es coumo un resumit de la creacion e di desiranço umano.

De qu'es à dire? Magali, à la debuto de la cançooun, respond que vòu pas n'ausi mai, que l'interèssò pas. Mai la verita es qu'en liò de barra lou fenestroun e de s'entourna à soun lié pulèu que d'escouta l'aubado, se prepauso de coumença un pichot dialogue emé soun amoureux. "Vos m'aganta? Vole pas èstre agantado, e pèr acò me vau trasfourma en anguielo (en anguielo de roucas, dis). Ansin, noun soulamen te resquiharai entre li det, mai poudrai m'escoundre dins d'endré invisable". E vaqui la debuta dóu jo. "Se sias un peïs, respond, ges de proublèmo, me vau muda en pescaire". "Sias un pescaire? Alor vau m'escapa de l'aigo e èstre un aucèu". "Se sias un aucèu, me vau muda tournamai en cassaire, e aqueste cop...". "Aqueste cop se pas-sara rèn, bord que me trasfourmarai en erbo, pièi en flour".

Lis image pouèti soun bèu, mai mèfi! S'agis d'uno partido de casso. Un di dous, lou cantaire, vòu èstre lou mèstre de l'autre. L'autro, Magali, decido de fugi, o dóu mens fai coume se decidavo de fugi, e alor, pulèu que d'ensista, ço que sarié pas proun fin, lou cassaire se mudo pèr escafa la mesfisanço de sa predo. S'agis pas soulamen de pouèsiò aqui. Arribo que li raport uman siegon viscu d'aquéu biais, mens brutau e mai inteligènt, mai pas toujours meior. Machiavel, dins *Lou Prince*, qu'es un recuei de counsèu au Prince dóu futur (o dóu mens es ansin que Machiavel lou presènto dins sa prefáci), Machiavel, éu tambèn, emplego d'image. Dis que pèr rejoygne sa toco, davans lis empache, se pòu èstre Lioun, es a dire arriba emé la forço, mai qu'acò marcho pas toujours e que alor se deù èstre reinard. L'engano, la finoucharié, la finassarié soun mai efiçazo, souvènt. Es eisatamen ço que fai lou cassaire de nosto cansoun. Es ço que fan proun de gènt, sènso pouèsiò aqueste cop, en se metamourfousant segound la situacioun pèr s'asata i desiranço d'aquéli que volon prendre, d'un biais o d'un autre. En periòdo eleitouralo, se pòu veire que soun de causo qu'arribon i poulitique, de prendre la formo qu'agrado lou mai is eleitour. La metamourfòsi, alor, es tant impressiounanto que finis pèr veni crediblo, e li futurs eleitour an pas toujours lou lestige de Magali! Mai basto, tournan à la pouèsiò. La seguida vèn mai sensualo, coume l'avèn di. Magali se fai aigo, soulèu, luno, roso, roure, e sènso relàmbi soun calignaire imagino lou biais de la retrouba, pèr poudé la beisa coume dis enfin (un di site internet ounte pou-

dèn trouba la cansoun pènso necessari d'apoundre en francés "il convient de noter que "je te baisera" veut bien dire "je te donnerai des baisers" et "je t'embrasserai" veut dire "je te prendrai dans mes bras", c'est-à-dire ce qu'ils signifiaient à l'origine". Li tèms, e lou voucabulàri, an bèn cambia).

Fin finalo, Magali se metamourfoso en moungeto. Soun calignaire la seguis en couffessour. Aqueste cop pòu pus escapa e decido de mourir. Soun amoureux se metamourfoso alor en terro



pèr la rejoygne coumpletamen. Es la fin dóu jo e de la farandoulo qu'a fa prendre à Magali tóuti li formo poussiblo. An passa uno frontiero. Se lou calignaire es lèst à la segui de l'autre coustat, es que noun parlo pèr dóu rire, dis Magali. A fini pèr douna la provo que devié espera tre la debuto. Decido dounc de ié douna l'aneloun de veire. Fisanço abusivo davans la darriero finassarié, o descuberto d'un amour vertadié? La pouèsiò se finis au mounem que se duerb la cresènço. Dins la vido vidanto, au countràri, se finis pas quouro se duerb la cresènço. Li metamourfòsi se countùnion. Es à chascun de saupre se soun sincère o se s'atrobo davans lou reinard de Machiavel.

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

D'Uvèuno à la mar Mieterrano

Siéu Uvèuno, ai de merite...

En 1986 m'an vira dins lou fanguihau de Marsiho fin qu'escampesse mis aigo dins la calanco de Cortiou. Aquéu fanguihau basti en 1890 recampo lis aigo embrutido de Marsiho e di vilage au toubant dis aigo-vers. D'efèt fuguère canalisado dins lou grand escampadou que passo en pertus dessouto lou balouard Michelet pièi souto lou massis de Marsiho-Vèire. Pèr assani li cèuno dóu Prado!!! Puto fin pamens... de cop après li gròssi plueio mi desbourdamen van embruti la mar de la Cournoisso. alor tout acò es-ti pas la memo banasto?

M'avène dins lou massis de Santo Baumo e tout de-long de moun estirado fin qu'à la mar, vau me distingui de particularita. Uno legèndo di que moun sorgènt es vengu di lagremo de Mario-Madelano que venguè espia si pecat dins la baumo, vuei consacrado à Mario-Madelano.

D'en proumié moun sorgènt aut s'atrouvo dins la cafourno de la casteleto. Aquí siéu lou reiaume de l'espeleoulougio. L'endré es di mai aprecia di furnaire de cafourno, mai fau de pountannado de secaresso pèr veni m'exploura.

Aquéu sorgènt es avena pèr la Tournò, laus tempouràri proche l'oustalarié de Santo Baumo. Aquéu laus d'aquí s'emplis après li gròssi raisso d'autouno vo de primo. Un embut ounte l'oundo s'encoufo coumo aspirado pèr lou prefoundamen de la roco e que me vai douna vido. Fai raja moun sorgènt à plen bourneu mai aquéli cop d'aigo soun pas de durado.

Ma sourço majo s'atrobo cènt quaranto mètre en debas dins lou valoun de la Casteleto, un pau en dessouto de la cafourno di Moulin. Aquéu sorgènt rajo quasimen tout l'an e m'asseguro un debit permanènt. Après quàuquis encambado au mitan di baus de fourmacion d'atuvelimen, van teni mon aigo dins de conco naturalo. Aquí siéu bluiò, verdo, blanco segound lou lume dóu soulèu au travès dóu brancun.

Me veici partido pèr quaranto-cinq kiloumètre à la desciso de la valado mounte vai rescountra lis ome. D'en proumié aquéli di



vilage ribeiren, pièi lis estajan de Marsiho. Mai mèfi se-vous-plais, siéu pas uno ribiero mai un flume emé sis affluènt: à-de-rèng lou riéu de Peyruis, lou Vède, lou Fauge, lou Merlansoun e fin-finalo lou Jarret que vènon gounfla moun jas quand s'agouton pas.

De siècle de tèms fuguère sourço d'energio. Li mounje de Sant Vitour m'avien doumesticado tre lou siècle X^{en}, fin qu'au moumen qu'an mena l'aigo de Durènço à Marsiho e soun encountrado, en 1849. À parti d'aquí moun aigo proutegido, que la bevien e l'abéuravon si bestiau, fuguère vitimo de la coubesié dis ome. Relegado à de soulo utilita teinico: faire vira li moulin e li papetarié tant bèn que serviguère meme pèr escampa li bourdiho meinagiero sus mi ribo.

Dins li vilage bastiguèron de lavadou, de pissadouiro vo de pati qu'embrutiguèron moun aigo lindo. Mi ribo serviguèron tambèn de descargo pèr li fabrico que me ribejavon. Me restanquèron pas mai de cinquante-tres cop. Ansin moun aigo canalisado serviguè pèr aseiga l'espandido di culturo de tóuti lis esplecho agricolo de la valado auto. Dounavo d'aigo à pas mai de seissanto moulin pèr de besau à parti di restanco. Urousamen la majo-part d'aquéli moulin barrèron si porto dins lis annado cinquante, viropassa pèr li mudamen ecounoumi di trento glourioso.

Pièi i'a gaire de tèms, fin-qu'à 1980 veguère dins ma partido basso un cadarau à celèste que, segound li jour, veniéu bluiò, verdo, roujo e que saup iéu. Acò en causo di usino de pinturo coume aquelo di *Couleur de Paris* o aquéli di fabrico de maloun. Vuei, après d'annado d'abandoun e de bachuchado, ai retrouba à cha pau moun aigo lindo d'à passa-tèms. Lis associacioun, que mai d'uno se soun groupado en couleitiéu, fan tripet-pelòri pèr me redouna vido. Volon faire de mi ribo d'espaci respeta e agradiéu.

En 1963 pèr m'entreteni avien mes en dre un sindicat inter-coumunau, mai de-bado. Vuei an fa un prougramo pèr moun entretenènço e tènnon d'à ment lou bon ana de moun aigo. An istala dins moun lié d'estacioun eleitrounico de desbourdamen pèr surviha mi reguignado.

Pèr l'istòri: dins lis annado 1835, à Gèmo, souto la municipalita Fèlis Beaumont, an vira moun aigo dins uno outro endrechiero. D'efèt fasiéu un bescountour: anave passa cours Barthélemy pèr jougne lou Merlansoun. Passave carriero di Cauquiero mounte li tanarié embrutissien tourna-mai mon aigo pèr reveni darrié l'estade jougne moun jas. Aquéu bescountour fourmavo uno meno d'isclò qu'avien souna Isclò di Marounié. Vuei n'en rèsto que lou noum, mai pas gaire sabon lou perqué. Ansin assaniguèron lou relarg que se negavo à chasco uvèunado. E vo se di bèn durènçado, vidourlado... alors perqué pas uvèunado! [L'ai pas trouba dins lou Grand Trésor...]. La terro dóu cavamen serviguè pèr ateri l'anciano maire. Ansin sounèron l'endré "Cours Legrand" l'engeniour di Pont e Caussado qu'avié segui lou chantié. Vuèi es devengu Cours Foch.

l'aguè d'uvèunado que se dison trentenalo, li mai marquant,



1930, 1935 e 1978 soun li mai destrusènto de si darriéris annado. Iéu pèr aguè viscu aquelo pountannado de janvié 1978, vous pode vous n'en parla. Avié plógu de soulèu en soulèu mai de dous jour de tèms e li soum de Santo Baumo èron carga de nèu. Uvèuno coumençavo de mounta foro si limito. Pièi de biòu d'aigo subroundèron li ribo. Carrejavo tout ço que se troubovon sus soun passage meme uno oustau barrulaire venguè se tanca davans lou pont dóu Quatorge de Juliet en Aubagno. Au pont de Lamagnon i'avié dous mètre d'aigo. Coume à la Planco tant bèn que la caserno di poumpié en contro-bas fuguè negado. Lou pountet de la Planco fuguè empourta pèr un aubre derraba dins lou lié.

À la Peno-sus-Uvèuno, aquéu jour aurien pu dire La Peno souto Uvèuno, davans la coumuno i avié dous mètre cinquante d'aigo. E à de-rèng La Barrasso, Sant Marcèu, Sant Loup e lou Pont de Vivau saussavon grèvo. Mau-grat tout lou pont rouman de Sant Marcèu vai teni bon i bussado de l'aigo.

À la Poumo, l'aigo avié subrebounda l'autorouto li camion saussavon coumpletamen e lis autò noun se vesien dins l'aigo. Lou tèms s'èro rescaufa e la nèu que foundié venguè groussi lou lié. Acò vai dura uno semana. Mai pèr leva lis encombre de matrassino, la fango e tóuti li bourdiho duré uno longue pas-sado. D'entrepreso fuguèron cargado d'essarta li ribo. Fin finalo après l'auvèri lis autourita s'enchauchèron d'Uvèuno. Rèn que pèr Aubagno 15 milioun de franc fuguèron despensa. Despièi i'a agu quàuqui reguignado (2000, 2003, 2008) mai fuguèron pas tant destrusènto qu'Uvèuno vuei es entre-tengudo e respetado. Pamens plóu pas coume dins lou tèms dison lis ancian de l'encountrado. Enfin lou dison.

Mai à prepaus, siéu pas un ancian!!!

Jan Pèire de Gèmo.

■ **Vueje-Coumodo**

- Dimenche 26 de mars à Fontvièro.
 - Dissate 1é d'abriéu : Cavaïoun, souto la veiriero de la Plaço.
 - Dimenche 9 d'abriéu : Manado dóu Levant à Marsihargue
 Entre-signe: tradisud@orange.fr - 06.78.30.62.73.

■ **Nouvèl oubrage**

Pèr lis afouga de coustume, l'assouciacion *Trésors, patrimoine, étoffes à Marseille* vous anóncio la parucion de soun darrier oubrage *Casaquins, caracos, corsets, corps du XVIIIe au XXe siècle...*

Rebat de la passion coumuno di quatre autour d'aqueste libre, espèron voste soustèn.

Mario-Jousè Beaumelle, Mario-Jousè Fauconnier, Marc Malossi e Mario-Janino Sergent presentaran soun libre de 252 pajo, caupènt estúdi e patrour lou jour de l'inaguracioun d'uno espousicioun previsto en setèmbre.

Asso. Trésor, Patrimoine, étoffes à Marseille, 8 bis traverse de la Loubière - Baume Loubière, 13013 Marseille - 30 eurò + 7 eurò pèr lou port senoun, vous lou poudrés prendre à l'espousicioun.

■ **Ditado à veni**

PARLAREN Group provençau de Bedarrido ourganiso, sa vintenco ditado regiounalo provençalo, emé lou soustèn de *PARLAREN* en Vau-Cluso lou disssate 11 de mars à coumta de 2 ouro dóu tantost, à la salo di Verdeaux, proche l'estade de rubi de Bedarrido.

Se recampa mai en 2017, pèr sa ditado en grafio mouderno, es metre en valour la soumo de cènt an d'eiretage de la reneissènço de la lengo de Prouvènço. Adounc, dounon rendès-vous à tóuti lis amoureux de nosto bello lengo provençalo, pèr targa sus li tète de la vintenco ditado de Bedarrido.

Tres nivèu soun previst : nivèu de baso pèr li gènt que mestrejou panca bèn li dificulta de la grafio, nivèu counfierma pèr li gènt que counèisson proun l'escrì, nivèu mètstre pèr aquéli qu'an deja daverà li joio à passa-tèms dins lou nivèu counfierma e li prouffessour óuficiou o noun. Enfin, tóuti li que se sènton proun fort en provençau, poudran ié participa.

Chasque nivèu aura sa ditado especialo. Saran guierdouna li 5 proumié di categorio 1 o 2 e li tres proumié pèr li mèstre.

Dóu tèms de la courreicioun di còpi pèr la jurado, dins uno toco pedagogico, sara facho uno courreicioun publico di tète (proujeicioun sus écran) emé tóuti lis esplico necito pèr coumprendre la grafio chausido pèr Mistral.

Pèr facilità l'ourganisacioun pratico, souvèton reçaupre la tiero di membre dis assouciacioun, que volon participa à la ditado, d'eici lou 1é de mars, encò dóu secretàri :

Jan Glaude Ferreira, 1 Avenue de la Gare, 84370 Bédarrides - 04.90.33.03.21. j.ferreira68@sfr.fr

■ **Ditado passado**

- Fuguèron un vintenu de participant à la Ditado de l'IEO83 à Carnoulo.

Lou tète (courtet) èro leva d'un article de Miquèu Neumuller (Aquò d'Aquí), que parlavo dis abiho.

La proumièro, Anio Breandon, fuguè recoumpensado d'un panié d'especialita italiano e de d'áutri causi.

Pendènt la courreicioun *Jòia* (Patricia Jouve e Miqueu Tournan) nous regalè d'uno prestacioun de trio.

Après lou got de l'amista, lou mounde se proumetèron de se retrouba l'an que vèn, dato impourtanto, que sara la desenco Ditado de l'IEO 83...

- À Setèmo, fuguerian un pau mai noumbrous, mai avèn agu la grand gau de veïre un mouloun de pichot guierdouna. Aquéli avien fa dins la semano la ditado dins soun escolo amé sa mestresso e èron vengu querre si guierdoun. Ié fuguèron purgi un goustaroun emé lou reiaume. Li recoumpènso dis adulto passè douc pèr maïo...

- En Aurenjo èron mai de 80 participant. Osco!

Mèfi: musèu en respelido!

D'aqueu Museon Arlaten!

Pàurei naute, nous aura rèn espragna dins l'espèro de sa respelido ! Despuei la baraduro óuficialo lou 20 d'òutobre 2009 fin qu'à la coumençanço vertadiero dóu chantié en òutobre 2016, aura faugu sèt an d'estúdi, de batèsto, de mounto-davalo e d'avári de touto meno diéumarci enfin escouba. Ma fisto, avèn pas de si rejouï d'agué tant espera, mai s'agissènt dóu musèu founda pèr Frederi Mistral, sian mai dins la simboulico de la chifro em'aqueu sèt que nous rapego. Mai qu'esperen pas sèt an encaro pèr la duberturo !

D'efèt, despuei que la grue de 40 mètre d'auturo fa d'ombro sus nouesto teulisso, touto la colo dóu Museon es enfin assegurado que pantaïo pas e que l'afaire es de-bouon engaja.

Es mestié de ramenta que lou proujèt fouguè endraïa pèr lou Despartamen dóu tèms dóu presidènt Guerini, mai à flous e mesuro deis empacho, dei refus de permès de basti e dóu tèms que si degrunavo, l'envanc de la debuto fouguè lèu esmouta e quàuqueis elegi coumençèron de si demanda se valié lou còup, fin finalo, de counsacra 20 milien d'eurò pèr raviéuda aqueu viè musèu tant digan « pòussous ». Bèn de-segu, après l'eleicien de la presidènto Martino Vassal en 2015, la questien èro toujou d'atualita, d'eitant mai que lou countèste financiè èro pas dei mai favouable. Foulié uno decisien poulitico fouarto pèr avança e faire dóu Museon un proujèt fare dóu Despartamen, ce que fouguè fa en setèmbre 2015 pèr la presidènto, emé l'anóncio óuficialo de la duberturo dóu chantié à touei leis amoureux de la culturo nouestro.

Qu v'a pas di que leis aparaira de la culturo provençalo, que que siegue sa grafí o soun escolo, coutrio pèr un còup, an jamai decessa d'apara e d'espera lou Museon qu'es mai que jamai lou simbole d'uno appartenènço coumuno à l'eiretagi mistralen.

Noun fau óubrida nimai lou role mage de nouesto flamo direitouro e counservairis, Doumenico Serena-Allier, qu'a sachu pourta lun la visto, enventa lou musèu de deman e buta soun proujèt, inalassablo, riboun-ribagno, davans tóutei lei decidaire dei Couleitivita, e que li sian foueço duvènt s'un còup lou musèu douarbe mai sei pouarto.

Dins aquelo endevenènço, enfin poudèn leissa vanega nouesto imaginacioun pèr si pantaïa dóu Museon novèu qu'es en trin de naisse, frucho d'uno alchimio estranjo, bèn à la sousto de sei plancardo de boues.

Coumo bèn va sabès, lou biais de moustra lei couleicien dins lei musèu a foueço evouluna d'uno epoco l'autro. Avèn passa dóu cabinet de curiéuseta emé sei moulou-

nas d'òujèt entre-mescla au biais despuia que si trovo aro pèr eisèmplo au MuCEM. Justamen, l'idèio es de counvida lou publi à-n-un viégi dins lou tèms dei musèu, despuei aqueu deis óurigino au siècle XIXen, fin qu'au musèu d'aro e de deman. Dre lou lintau, serès acara à-n-uno architeituro countempourano vièstido de veïre, fasènt tèsto ei bastimen mai encian emé de sèti en escalíe toumbant vers lei roueino roumano. Pèr vous embuga de l'evoulun dóu basti, avans d'intra dins l'espousicien, pourrés veïre au travès d'escran coumo èro fa à passa tèms, e mume aperçubre lou forum rouman au travès dei muraïo.

À la debuto de la vesito, passarés d'uno chambro d'intrado que vous fara cabussa



dins la Prouvènço d'aièr e de deman pèr lou biais de l'eimàgi e dóu son. Descoribirés puei lei mite foundadou dóu Museon, emé l'amiracioun dei pouèto roumantique, Mistral lou bèu premié, pèr l'antiqueta grecò-roumano. Travessarés la salo dóu Felibrige, emé sa granda veirino-taulo adournada de l'estello dei sèt rai que vous assabentara dei tematico felibrenc. Dins la mumo salo, la « paret dei lengo » vous fara descordi lei lengo de França e la musico dei parla d'o.

Sara puei la salo de l'acampamen, retrasènt lou biais qu'aguèron Frederi Mistral e soun coulègo Marignan d'acampa e classifica leis óujèt.

D'aquí, passarés ei quatre estapo de voueste viégi, lou musèu dóu tèms de Frederi Mistral premié, emé sei grànde veirino de boues e sei manequin de taïo umano que vous carrejaran dins de tablèu coumo la vihado de Calèndo, emé la salo dóu Rose e de la mar mounte segnourejara la batelarié o la salo Mistral emé sa bibioutèco recoustituïdo que vous regalarés de l'escouta

d'escapouloun deis obro majo dóu pouèto di pèr de loucutour de vuei. Dins la salo festadiero, aurès la tafo davans la famouso tarasco e serès susprés, davans la veirino de la musico, d'auvi leis estrumen tradiciounau.

Arribarés puei au musèu dóu tèms de Fernand Benoit, uno pountannado proun entrepachado que caup la segoundo guerrou moundialo e lou gouvèr de Vichy, mounte pourrés amira lei vièsti, lei riban, lei fichu, lei beluro, lei moble, mai tambèn vous ramenta d'uno epoco que la tradicien fouguè sacralisado, estrumentalisado. Lou Museon Arlaten voulié èstre d'aqueu tèms un lue d'aprendissàgi e de nouormalisacioun pèr lei Prouvençau, mounte si poudié en particuléi aprendre à si coueifa à l'arlatenco, uno epoco que cercavo d'idealisa l'eimàgi de l'Arlatenco, au travès dei rapresentacioun de Leo Leléé pèr eisèmplo.

La tresièmo estapo es aquelo dei musèu d'art e tradicien pouplari dins lou biais d'aqueu de Paris founda pèr Georges Henri Rivière en 1937. Lei manequin avien passa de modo e leis óujèt, vièsti, óutis, èron tengu en plaço pèr de fiéu de niloun tibra coumo se floutavon dins l'èr. Eila, pourrés descordi uno granda veirino sus lou fedan e sei pastre, uno outro sus lei buou e sei gardian, enfin uno cabano camarguenço recoustituïdo que prendra vido, de cop cabano de gardian, de cop de salinié o de pescaire, bouena-di de proujeicien en surfaci.

La quatrièmo e damiero estapo sera lou musèu de vuei e de deman, em'un patrimoni coustituit en majo part d'imateriau, de filme, d'enregistramen sounore, pèr retipa la Prouvènço de vuei, dei tradicien vivo coumo l'eleicien de la rèino d'Arle fin qu'à la vido vidanto dei darnièrs oubrié deis atelié SNCF o dei vitimo dei gràndeis inoundacioun emé d'enquisto d'etnologue. Uno granda fresco proujetado sus la paret, en mirau de la chambro d'intrado, vous radurrara chinchèrin à noueste mounde d'encuei.

Pèr leis avenimen, lei counferènci, lei councert, serès reçu dins la salo istourico dóu counsistòri, cargado de memòri, emé lei tablèu de Valèri Bernard restaura de nou, ce que dounara un envanc novèu à-n-aquel espaci.

Vaquito pèr vous faire lingueto e vous faire pantaïa en esperant la duberturo, mai paciènci, sera enca mai bèu qu'acò, e 2019, fin finalo, es dija deman !

Patrici Gauthier,
 encarga de missien au
 Counsèu Despartamentau 13.

Uno cridadisso estoufado dins l'iou

l'a quàuqui mes uno fiheto tras que seriouso me demandè quant de tèms un dinosaure restavo dins soun iou avans d'espeli.

— *E bèn ma pichoto, ié diguèrre, n'en sabe vertadieramen rèn! E avèn ges de biais pèr lou saupre.*

Me regardè, forço deçaupudo, coume se regardo un vièil oncle un pau couioun incapable de respondre i questiou li mai simple alor qu'es paga pèr acò (*). E bèn ma responso èro minablo, mai en realita, dirai qu'es de la fauto de Viktor von Ebner (1842-1925), que fuguè anatoumisto autrichian recouneigo e saberu.

De la longo carriero scientifico de Viktor, la pusterita a subre-tout retengu la descripcioun de ligno de creissènço dins la dentino di dènt: se dison despièi li ligno de von Ebner. Courrespoundon à-n-uno aumentacioun de la mineralisacioun dins la journado: chasco ligno courrespound adounc à uno journado. En countant li ligno de von Ebner dins uno dènt, poudèn adounc saupre en quant de jour s'es fourmado. Li trouban dins

li dènt di mamifèr, dins la di croucoudrile, mai tambèn dins li dènt de dinosaure....

Mai aquéli ligno de creissènço fuguèron tambèn recouneigudo dins li dènt embriounari. La fourmacion di dènt coumenço dóu tèms dóu desvelopamen embriounari. Encò di croucoudrile acò se fai entre 42 e 52% de la periòdo d'incubacioun. L'incubacioun duro 80 à 90 jour encò di diferèntis espèci de croucoudrile pèr 21 jour encò de la galino. Mai quant de tèmp pèr li dinosaure? Uno chourmo de cercaire an baïa recentamen uno responso dins uno revisto scientifico, pèr dos meno de croucoudrile. Valènt-à-dire qu'an trouba li dous embrioun dins sis iou e avien de dènt, e subre-tout emé de ligno de von Ebner dedins! Estènt l'avançamen dóu desvelopamen, an counsidera que li dous dinosaure soun mort pau gaire avans de creba l'iou...

Encò de Protoceratops, li paleontologue american an counta 48 ligno de von Ebner dins uno dènt. En supousant que la dènt aguèsse coumença de se fourma à 42%

dóu tèms toutau d'incubacioun (coume encò di croucoudrile), avèn uno durado de 83 jour pèr l'incubacioun d'un iou de Protoceratops. Encò d'Hypacrosaurus, un autre dinosaure, es un pau mai coumplica, qu'an de batarie dentari, emé 3 dènt dins chasco renguiero: la mai anciano es adeja usado jusquo la racino. Es que lis embrioun crussissien di dènt (alor, vesès un pau lou bru...) e en countant li ligno de von Ebner di dènt que rèston, an poucou determina la durado de fourmacion di dos dènt, siegue environ 44 jour, ço que fai 99 jour pèr la fourmacion di dènt: l'oudoutougenès. Aquelo coumençant vers 42% de l'incubacioun, acò nous baïo uno periòdo d'incubacioun minimalo de 171 jour pèr Hypacrosaurus, siegue quasiment 6 mes entre la pounto e l'espelisoun! Adounc avieu tort: avian un bon mejan de counèisse la durado d'incubacioun d'un iou de dinosaure, mai ié falié pensa.

Jean Le Loeuff

(*) Cercaire paleontologue...

Prouvençau lengo vivo

Un estage di bon que i'ague!

Manco jamai: cado annado que se capiton de novèus estudiant à la faculta de z-Ais, en proumiero annado de licènci, i'a de-longo de jouine qu'an passa pèr l'estage de l'assouciacion *Prouvençau Lengò Vivo*. N'en revènon encanta, estrambourda, e volon coume acò persequi soun estudi d'ou prouvençau après lou bacheleirat.

Pèr n'en saupre un pau mai sus aquèu rescontre annuau, que se debana generalamen dins la Vau-Cluso, soun president Paulin Reynard a 'gu lou gentun de purgi d'entre-signe sus l'istòri e l'èime d'aquelo assouciacion requisto.

A creba l'òu en 2001, dins la cabesso d'uno chourmo de proufessour de lengo nosto que rèston d'ou coustat d'ou Ventour, en particulé d'aquelo de Vierginio Bigonnet-Balet. L'idèio proumierenco èro de semoundre is escoulan de prouvençau un vertadié viage linguisti, coume se fai pèr li viage linguisti dis àutri lengo - amor que sian adeja en Prouvenço e que se fasié pas pèr lou prouvençau... Bouto! Falié adonc prepausa i jouine de resta qu'auqu'jour en un endré especiau de Prouvenço, de ié manja, de ié dormi, de ié travaia, e de ié counèisse un pau mai la lengo e la culturo nosto - tout acò en charrant en prouvençau tout lou sanclame d'ou jour, coume lou vòu un vertadier estage de ttempo. Pèr

aquéli que devien presenta sis esprovo de lengo nosto à sis eisamen en fin d'annado (noutamen pèr lou bacheleirat) acò 'ro de pan benesi: se farié en meme tèms li revisioun necito!

Zòu! Es parti: tre 2001 lis escoulan de coulège e de licèu soun counvida de veni passa quatre jour em'un fube d'àutris escoulan que se counèisson pancaro, de liga amistanço e de parla la lengo entre éli. De cop que i'a s'atrobou de jouine qu'an adeja agu soun bacheleirat e que vènon rafina 'qui. Coume acò, se vèi de jouine de 11 fin qu'à 25 an!

L'esperit de l'assouciacion es lou de la duberturo. Eici degun se garrouio sus de question de lengo vo sus d'àutri poun. Lé vènon de gènt de la Vau-Cluso, di Bouco-d'ou-Rose, d'Erout, de Camargo, de Crau, de la mar... Que li pichot siegon fièu de Felibre, Felibre, adeja mèmbe d'uno chourmo regiounalisto, o rèn de tout, qu'enchau! soun aqui pèr parla la lengo, uno lengo vivo longo-mai e que la fau faire vièure, coume lou dis tras-que bèn lou noum de l'assouciacion.

De 2001 à 2003, l'estage se debanè ansin dins Ventour. De 2004 à 2008 mudè si catoun au castèu de Buous. De 2009 à 2010 siguè à-n-Aurenjo. En 2011 e 2012 à Carpentras, e despièi 2013 s'es relarga à Castèu-Nòu-de-Gadagno, dins lou brès d'ou Felibrige. Souleto lis annado 2014 e 2015 an pas vist d'estage. Pèr-de-que? D'en-proumié la criso ecounomico d'aquelo pountannado n'es l'encauso (perqué fau saupre



que tout l'estage costo pas mai de 135 eurò à cade escoulan, mangiho e lié coumprés!) D'ensègound, la vido persounalo dis animatour èro adeja bèn cacaluchado de mant uno ativeta (que qu'asi t'ouiti an de nistoun à l'oustau...) Mai Paulin e Vierginio se rescountrèron mai e decidèron de tourna mounta l'estage. Que n'en siegon gramacia t'ouiti dous!

Quau es, justamen, aquelo chourmo d'animatour de *Prouvençau Lengò Vivo*? Sarès belèu sousprès d'aprene que se i'atrobou pas soulamen de proufessour de prouvençau. Bèn segur, se n'en capiton, e li counèissen bèn: Simoun Calame, Eleno Colin-Deltrieu, Celino Mateau-Imbert... mai i'a perèu de proufessour de danso, de musico,... se fai meme de cous de cousinio! Bord que l'esperit de l'assouciacion es aquèu de duberturo, se duerb, dins aqueste estage, sus lis àutri maine de la culturo prouvençalo, e coume acò s'ounouro à bèl èime ço que noumon dins l'Educacion Nacionalo l'interdisciplinarita.

Alor, fai avans Marius! Desempèi que l'estage eisisto i'a qu'asi li mèmis animatour, e de novèu en mai! Desempèi 2001 lis animatour an agu lou tèms d'aguè d'enfant que soun devengu éli-meme... d'estagiari! Ansin veirès de bràvi nistounet (sus li foudò de l'estage de l'an darrié) que partecipon is ataié e i cous, e que tènou si mino mai-que-mai.

Mai, alor, de-que se fai d'ou long d'aquéli quatre jour d'estage que, sèmpe, s'amagèstron à l'entour d'un tèmo particulé (li tempouro de l'annado, pèr eisèmplo) ? Li

cous s'acoumençon toujour pèr d'ensègnamen de la lengo nosto (uno ouro e miejo aperiaki), pièi se fai d'ataié de travai. Aquélis ataié se giblon sus la creacion artistico, li cant, la musico, la danso, la cousinio... Se fai de jo tambèn que, lou sabès, i'a rèn de miés que de jouga entandòmens que s'apren uno lengo (Michèu de Montaigne a, sus acò, de forço bèlli pajo...). Lou vèspre lis estagiari an pas lou tèms de s'enfeta: i'a de-longo de bon musicaire que baiou de councert. Aquest an se faran escouta, entre autre, li group Brick à Drac e Tant que li sian.

Pèr 2017 l'estage se debanara d'ou 9 au 12 d'abrié au castèu de la Capello à Castèu-Nòu-de-Gadagno. Se parlara di - e se jougara is - agènt secrèt, qu'es lou tèmo centrau d'aquesto edicion.

Fau ges de doutanço que i'aura un fube de jouine, coume à l'acoustumado, que se van regala e aprefoundi, tout en jougant emai en se chalant, sa counèissenço e sa parladuro de la lengo nosto.

Se n'en vòulès saupre mai, avès que de jita l'ieu sus lou site internet de l'assouciacion *Prouvençau Lengò Vivo* (prouvencaulengovivo.free.fr), o souna soun president, Paulin Reynard (06 07 47 65 98) qu'a de-longo lou gentun de respondre i question e de faire vièure aquelo assouciacion di grand e qu'obro tant bèn pèr la vido vidanto d'ou prouvençau.

Enmanuèl Desiles



De Carros i Santo

Une enfance partagée de Carros aux Saintes-Maries-de-la-Mer

L'autour, Fanette Judlin-Hills vai em' aquèu libre nous counta li bèus souveni d'uno famiho prouvençalo. Racontò d'en proumié soun istòri, mai l'erouïno n'es sa maire, la pouëtesso Nouno Judlin, tant estacado e passionado pèr la lengo, li tradicioun e la culturo de Prouvenço.

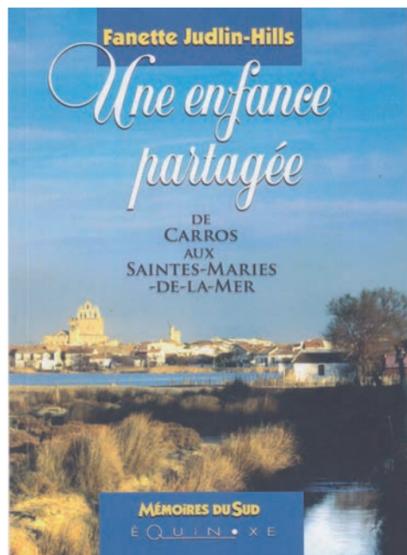
La descuberto de la Camargo n'en fuguè lou bèu lume emé la counèissenço d'ou Marqués de Baroncelli e de Jousè d'Arbaud.

Nouno Judlin èro de bon la fado d'ou monde felibren coume es bèn di dins la prefàci de Francés Coupry: "Si Fanette nous parlera aussi bien de Nouno Judlin, et de l'inconvénient d'être la fille d'une fée, pour moi sa mère fut une magicienne qui charmait...".

Mai es lou raconte de Fanette la drouleto s'ouvajouno que pivello emé si descriptioun armouniouse de soun païs e

de soun mounde, dins un francés rafina pamens qu'auqu'cop piqueta de mot prouvençau.

L'oubrage es enlusi d'uno moulounado de fotò de famiho emé bèn segur en ounour Faneto e Nouno Judlin, mai



tambèn, sus d'uni que i'a, se ié vèi Frederi Mistral, Folco de Baroncelli, Francés Gag, Emile Ripert, Jousè d'Arbaud, lou paire Causse, que se n'en parlo dins lou libre emai d'àutris ilüstris escrivan coume Farfantello.

Fanette Judlin-Hills a bagna dins aquèu mounde d'amista, de pouèsiò, de galejado, pivelado coume sa maire pèr li palun de Camargo.

Soun istòri de Carros i Santo pertoco que mai li felibre e li passiona de bouvino que descurbiran aqui Madamo Nouno Judlin que si bèu pouèmo d'inspiracion camargenco engalanton lou "Flourilege de la Nacioun Gardiano".

"Une enfance partagée de Carros aux Saintes-Maries-de-la-Mer" de Fanette Judlin-Hills.

Un libre de 144 pajo au fourmat 15 x 21 cm. Dins la couleicion "Mémoires du Sud" dis edicion Equinoxe.

Costo 18 eurò en librarie.

Éditions Equinoxe, La Massane, Les Joncades Basses, 13210 Saint-Rémy-de-Provence - Tel : 04 90 90 21 10 www.editions-equinoxe.com

■ Gabino telefounico

Fasié partido de noste enviroonamen avans lou telefono barrulaire. Quand erian jouine, falié toujour aguè de peceto pèr telefouna. Li gabino flourrissié un pau d'en pertout: en vilo, sus la plaço di vilajoun, à la Posto... pièi, avèn poucou souna noste calignaire emé la carto bluio.

En 1923, la proumiero fuguè istalado en Franço, n'en countavo enjusqu'à 300 000. Aro, pau à cha pau, an despareigu, fuguèron ramplaçado pèr de publifone que n'en rèston encaro qu'auqui rare, dins li garo e lis aerouport.

D'uni couleicionaire anglés n'an rauba pièr li metre au siéu e faire de galarié.

À Suzeto dins la Vau-Cluso, lou maire i'a istala uno bibliotèco.

En Auvergnò, n'an trasfourma uno en borno wifi - que i'a toujour quaucun que cerco un endré pèr recarga soun barrulaire. Se dis meme qu'à Nanto, n'en fa un aquarium....

■ Li gabian agressiéu

Li plang contro li gabian soun de mai en mai nombrous. Soun quasimen 25 000 à Marsiho e dins lis isclo. D'aluro fièro, lou bè menaçant, lou regard agu, emé si 70 cm d'envergadura, es pas un piéu-piéu! Au moumen de la pounto, li femello gardon lou nis. Garo à-n-aquéli que s'aprochon! Coume soun abita à l'ome, esiton pas de vous pica sus lou su, se venès trop proche lou nis. Fau dire que pèr faire sis iòu, pèr dous o tres, soun gris emé de taco verdo, an pas pòu de mounta soun nis sus li téulisso, despièi lis annado 90.

D'autre se plagnon de si cridadisso agudo, que soun noum es la gabianolo, la gafeto risarello, coume la vanello de Gastoun...

La municipalita a demanda un arreatat pèr limita sa proufiferacion en vilo, en esterilissant lis iòu e faire éutanasia li gabian pèr un veterinari, pèr aquéli que se trobon proche lis escolo, mau-grat que li gouelant siguèsson uno espèci proutegido. Mai fin finalo lou préfet a anula l'arreatat.

Se vertadieramen volon diminuï la presènci di gabian, faudrié faire ramassa sougnousamen li bourdiho, que li gabian n'en fan si freto!

■ De l'oulivié à l'aiòli

Dimenche 9 d'abriéu.

Journado soto lou signe de l'oulivié ourganizado pèr lis edicion *À l'asard Bautezar!* de Mountfaucon (Gard).

Rescontre dins l'Oulivaredo d'ou Castèu:

- 9 ouro 30 : poudage de l'oulivié, demoustracion, counsèu, entretèn d'uno olivaredo emé Jan-Miquèu Duriez e Sèrgi Grech, ouleïcultour.
- 11 ouro: cantato pèr l'òli d'oulivio, varieta d'oulivio, assemblage e producion de l'òli emé l'Oustau Bronzini, Moulin de Vilo-Novo d'Avignoun, Jousè Pacini, ouleïcultour e Jaque Bonnadier, journalisto-escrivan.

Entrado à gratis - Metre sa veituro Plaço d'ou 11 novembre 1918.

Salo di Fèsto d'ou Vilage:

- 13 ouro 30: Aiòli groumand emé apèrtièu, meso en bouco, aiòli, froumage, dessert, café, vin d'ou Castèu de Mountfaucon.

Li plaço estènt comtado, se faire assouludamen marca. - 29 eurò.

- 15 ouro 30: celebracion de l'oulivié dins la literaturo: leituro de tèste d'Homère à Mistral, de Giono à De Luca, de Bosco à Darwich... pèr Jaque Bonnadier e Jousè Pacini.

Entrado à gratis. Gara sa veituro 14 Rue de la République.

Se faire marca avans lou 25 mars 2017:

A l'asard Bautezar! 37 chemin de la Tuilerie - 30150 Montfaucon. - 06.70.79.25.10 - alasarbautezar@gmail.com

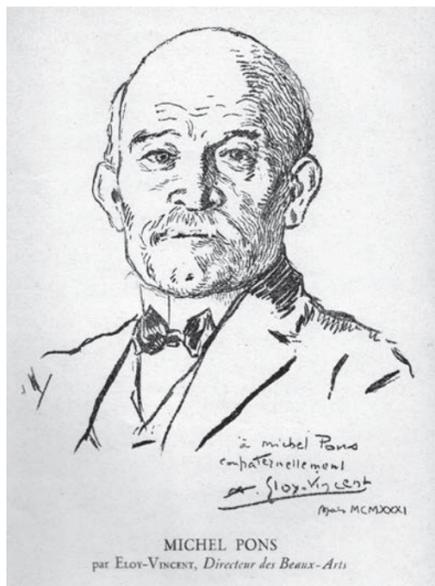
■ HLM peissounié

Istala en 2007 à Marsiho, li proumier estèu fan mirando. Aro, l'endré es devengu une reservo soto-marino. Chasque oustau èro councéupu pèr uno meno d'espèci à sauvo-garda: cube de betum, blo de roucas, banasto d'acié, fielat clafi de cruvèu de cruvèlu, toupin.... Aquéli vilage soun religa, e en surfaci, de gaviteu empachon li batèu de passa. Ansin li proumier estajan soun bèn istala: pòupre, moustello, espoungo.

Lis escrivan bartassié

Toutei tres soun nascu à mens d'uno generacion l'uno de l'autro: Frederi Mistral en 1830, Batisto Bonnet en 1847 e Miquèu Pons en 1864 e tènnon un pouein coumun d'èstre de rura e d'agué viscu uno primo enfanço en campagno, de-segur dins de councidien diferènto: d'un coustat Bonnet e Pons travaïant amé sei gènt, sènso praticamen ana à l'escolo, coumo toutei lei nistoun dins la païsaniarié pauro à parti de l'iage de cinq an, pèr deveni puèi varlet de mas tre qu'aguèron 12 an e de l'autre Mistral, l'enfant fourtuna qu'amavo lei flour de glaujo, vivènt dins un mas coussu e noun pas dins un oustaloun, qu'anè eis escolo e faguè d'estudi pèr feni noutari, avocat o proucurour e ansinto leissa Lou Mas dóu Juge en eiritage à soun mié-fraire.

Coumo vous pensas, lou siéu ana vèire, aquel oustau peirau de F. Mistral - dóu defouoro qu'es uno proupieta privado, - e se capité que l'estiéu passa, quouro me faguèron vesita dóu dedins uno d'aquéstei grôsseis esplotaciens agricolas situados à la pouncho nord dóu despartamen de l'Audo, pensèri de suite au Mas dóu juge, que lei dous tenamen agricolas me pareïssien de pariero estendudo. Aquesto entrepreso d'Audo caup vuei quaque 450 eitaro de terro cultivado de viro-soulèu e de blad, mai eila lei bastimen gardon encaro memòri de soun



MICHEL PONS
par ELOY-VINCENT, Directeur des Beaux-Arts

esplandour tradiciounalo, ço que nous meno pau avans e pau après la guerro de 1914. Encuei aquesto esplotaciens emplego dous oubréi agricolas -de brassié coumo se diséi antan en Prouvènço-, amé la proupietàri, acò fai vuei tres persouno que li gagnon sa vido, mai à la bello epoco, li travaïavon 70 à 80 salaria que lei tres quart èron alouja sus plaço amé sei famiho e leis ativita èron bord diversificado. Dins aquesto regioun un pau à l'escart, pouguèri vesita toutei lei bastimen abandonna d'aquéu mas que li dison uno bordo eila, parié à-n-un testimouniage de la vido, vuei aboulido, d'un coumplèisse agricolo analogue dins soun founciounamen à l'anciano autò-sufisènço de nouèstre bastido ou campagno d'Auto-Prouvènço que entre lei bèsti, lei prat e lei terro cultivado, fassien un pau de tout pèr se nourri en escolant lou demai de sa prouciens sus lou mercat de la viloto vesino. Aqueste cop, à-n-uno escalo superiouro. Jujas n'en: proumié, vegeurian un HLM de tres estage e de trento mètre de long, quasimen vueje, que recatavo aquesto man d'obro amé sei famiho e passerian puèi d'un bastimen agricolo à-n-un autre, toutei parieramen vueje e inócupa: aqui li avié l'estable pèr lei chivau de tiro, à coustat aquéu dei vaco, en faci lou pouciéu, à man drecho la jasso dei fedo, eila uno feniero vo bèn un granié, pus luen la froumajarié, amé de cafoucho d'aqui e d'eila que sacherian pas en de que servien e un oustalas nouma "Lou Castèu" ounte restavo la proupietàri. Soulet leis envans plen de maquino agricolo testimouniavon de l'ativita contempourano.

E subran siguèri ilumina. Dins Lou Mas dóu Juge de Frederi Mistral enfant coumo dins lou Mas de la Reiranglado ounte Bonnet faguè soun aprendissage de gnarro, devéi èstre parié, qu'èro sènso doute un coumplèisse agricolo

d'aquéu gènre, ço que trasparèis pas dins Mirèio: l'istòri d'aquelo amoureto tragico es coundensado e resòugudo dins un espaci de tèms brèu, dóu mes de jun au mes d'avoust, dei magnan ei caucado e ei restouble que nous soun trasmés pouèticamen. Tout ço que pouidié entrava lou dramo, se debano en defouoro dóu mas: lei demandaie de Mirèio cadun emblemati dóu poudé e de la richesso dóu terriaire: Alàri lou pastre amé soun escabouat, fedo e cabraire qu'à cha centeno defilavon, Veran, lou gardian d'ego, de cavaloto blanco camarguenço e que soun paire grand avié cauca l'eiròu dóu Mas dei Falabrego, enfin, Ourrias lou toucadou, lou vaquié, l'ome doumtant lou biòu bramaira.

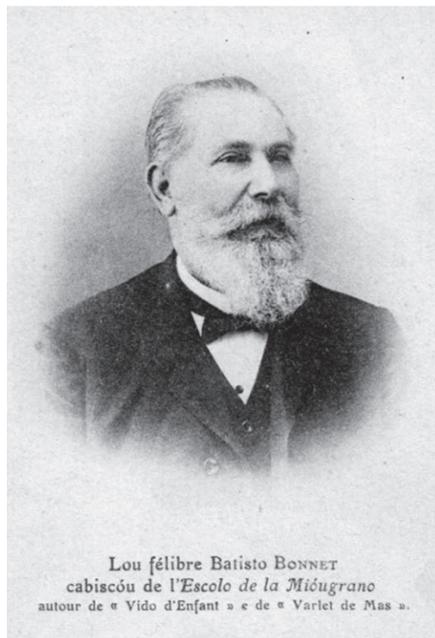
Remarcares qu'Ourrias, lou sourné, l'enfourni, a pas drech au nom de gardian, que dins lou tèste mistralen carateriso soucamen l'ome qu'abarais de cavalo blanco. Faudra espera au mens trento an pèr que lou Marqués de Baroncelli-Javon aguèsse fa la sintèsi entre lou bèn e lou mau, lou blanc e lou negre e que lou bèu nom de gardian couvenguèsse en toutei. Batisto Bounet coumo Michèu Pons fan dounco sei classo agricolas dins aquélei gros "coumbinat" agrari e citaren aqui Bernat Giély dins soun eicelènto biougrafi de Bonnet "Dins li piado d'un pacan": — La Reiranglado èro de-bon lou mai grand tenamen que l'aguèsse en Terro d'Argènço, aqui Brisquimi anavo aprene l'art de cultiva la terro. Coumencè pamens à s'atrahina is obro d'estable, cura, neteja, pièi moute, faire l'escremage emai lo burre. Fuguè à boudre daiaire, poudaire, terriaire, segaire, lauraire, cargaire, semenaire, enregaire, bouié, carretié, jardinié, emai bouscatié.

Mau-grat l'espausicien universal de Paris en 1855 qu'amé lou coumencamen dóu maquinisme prefiguro l'aveni - e sei counsequènci en agriculturo n'en fuguèron genialamen analisado pèr Vitour Gèlu dins soun Nouvè Granet-, lou Mas de la Reiranglado metè de tèms pèr se couverti à l'èro industrialo. E aqui faren crido à uno sciènci qu'ei pas au goust dóu jour e se coumpren dóumaci leis amalgamo: la demougrafi. Citaren mai Bernat Giély: — Batisto Bonnet qu'a tant bèn pinta la vido dis oubréi agricolas dins si libre a pas jamai parla di mecanico nouvellou. Lou mas de la Reiranglado s'acountentara encaro long-tèms de la man d'obro bon marcat di Gavot de touto meno que davalavon de si mountagno pèr se veni louga. E aquito alargarai lou debat. En Franço, la councidien païsano s'èro bèn ameïourado à parti de l'acoumencanço dóu siècle XIX^{en}, d'uno part amé la fougo de l'agrounomio e dei coumici agricols que faguèron desparèisse lei famino, d'autre part aproufiechant dei prougrès de l'endustriou neïssènto e de l'igièno, se restregnié la mourtalita infantilo. E tout en un cop dins la pouèsiou roumantico la mouart d'un enfant venguè l'oujèt d'un dramo que, avans, èro talamen coumun que res n'en parlavo e n'en prendren pèr provo uno dei proumièrei pouèsiou dóu jouine Roumanille publicado dins Lou Boulh-abaisso en 1844 que depouravo la mouart d'un enfant. Èro un gros chanjamen que de siècle de tèms dins lei famiho païsano de douge o trege enfant n'en mourien mai de la mita, sènso coumta lei blessaduro, que degun se plagnié e qu'aro la vido quoutidiano s'ameïouravo de-bouon dins lei campagno. Tout acò dins lou cadre de l'estat francès, amé de disparita regiounalo, un nivèu de vido pus bas dins lou païs gavouet de Prouvènço, ço que fai qu'avié coumença uno davalado vers lei baïssos e qu'à-de-reng lei Piemountès passavon la frontiero pèr prene lei plaço d'aquélei qu'avian parti. Veni de legi li mondo dei vinti de Nuto Revelli, testimonianza de vita contadina la pianura la collina qu'ei fa de testimouniage deis ancian reculi dins la prouvincia de Couni dins leis annado 1970 e que nous remando dounco à l'avans-guero italiano, pèr éli la guerro de 1915 - que lou reiaume d'Itali rientrè dins lou counflit un an après nautre - e dei 270 testimouniage enregistra pèr magnetoufone tant dei Piemontès de la planuro coumo deis oucitan dei valado dóu Counese - amé fouoço citacien en lengo vernaculàri, - n'en retendren que li avié au mens cinquanto an de retard pèr rapouort à la Franço.

Emai après aquesto guero, tambèn, l'ameïouracien se faguè espera! Lei pacan d'eila èron bèn lei vencu dóu mounde mouderne qu'en travaïant coumo de bestiasso tout just se nourrièren e que la mourtalita infantilo èro aquelo d'avans la pouèsiou de Roumanille, amé de supersticiens en primo que lei mountagnòu cresien ei masc o masco, serioussamen coumo ancian tèms quand atubavon lei legnié. Lou bèn-

èstre, lou prougrès acò èro Nisso, la Prouvènço ounte anavon travaïa pèr pas mourir de la fam. E d'aqui toutei lei mountagno se vuejèron de seis abitants. E tambèn à la terro d'Argènço mau-grat qu'à-n-aquesto epoco lou travaï dei nistoun èro causo courrènto, lou pichot Bonnet deja escaïs-nouma Brisquimi s'èro louga pèr ràfi dins aquéu Mas de la Reiranglado que se n'en cresèn sei Memòri d'un gnarro èro derigi pèr un ome d'affaire, segound lou fuetoun pareïgu dins L'Àiòli.

Mai me pènsi que dins sa Vido d'enfant amé traducien franceso d'Anfos Daudet lou terme



Lou félibre Batisto BONNET
cabiscou de l'Escolo de la Miougrano
autour de « Vido d'Enfant » e de « Varlet de Mas ».

aura desporeïgu que sarié esta pas proun cou-lour loucalo.

Miquèu Pons, pèr quant à éu, se logo peréu dins sa dougenno annado (1876) que semblo èstre la règlo pèr pougué touca un pichot salari, coumo Batisto Bonnet lou faguè en 1859.

Dins sei memòri, Pons ei councidien de l'evolucien positivou de la councidien païsano... car lis ome que soun pas esta escarounia pèr li desoulança que vesson sus nautri sabon pas ço qu'es de viéure. Es per acò que moun grand paire e touti mi rèiregrand qu'an viscu un pau à l'escolo de la fam e de la misera soun vengu e soun demoura d'ome de meioura natura que d'autris ome qu'an jamai pèr li longa chauma d'iver tremoula de fre ni manca de pan, ço que vòu dire que quand, Michèu Pons siguè emplega coumo goujar -aduja-pastre- à la ferma dóu castel de Poustoly, lou nivèu de vido de la païsaniarié pauro avié deja aumenta à rapouort d'aquéu de 1859, quinge an auparavans.

Mai escouten lou pastrihouon:

— Lou baile d'aquel grand mas èra de — Lou baile d'aquel grand mas èra de Bouiargue s'apelava Félis Avignoun, es pèr acò qu'en brave ome afeciouna e aimant soun païs, fasié travaïa li gènt de soun vilage... aquel mas èro d'un grand tenamen partaja en dous: lou coustat fermo, lou coustat castel... apartenié au marqués de Chastelier... aquel ome, estènt riche, prenié plesi à faire travaïa uno armado de mounde dins sa bello proupieta, qu'èro seguramen la miès menado, la miès tengudo de touto la countrado envirounanto... Lou vese dirai toujours, camina à grand encambado, en travès de si terro e de si vigno, en balançant li bras, coumo fan li semenaire e venènt dre devers lou troupèl, pièi s'adraiavo à moun endavans m'abourdavo famihieramen, en me disènt en puro lengo d'o: - Adieu! Michèu, acò vai, li fedo manjon bèn e lis agnèl teton à voulounta e gagnon forço? Pièi reprenié: - Quant n'ia d'agnèl? - Quaranto, moussu lou marqués e touti prèste à parti pèr la boucharié...

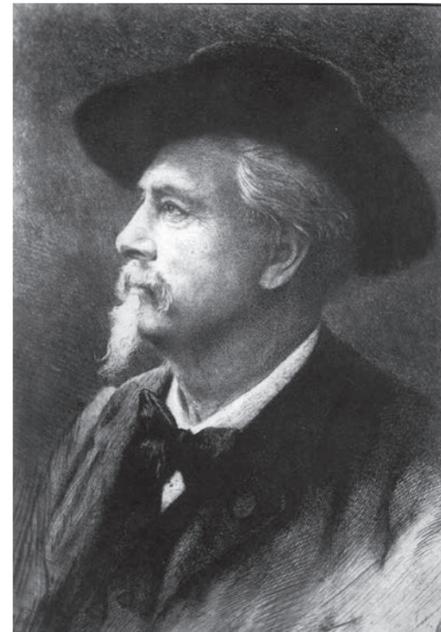
l'avié dounc tres an qu'èro dins aquéu mas quand sei parènt li trouberon uno plaço de pichot pastre à Bouleno-la-Crousiero ounte gagnavo mai e siguè aqui la souleto marrido esperiènci que faguè l'adoulescènt de sege an dins lou mounde agricolo. Èro mau nourri pèr soun avarasso de proupietàri e quand avoué si plagnun de pitanço, de soun manco de biasso à soun paire, aquéu lou retirè subran d'aquesto marrido passo e fuguè louga coumo rafié au Mas de Guiraud-Grezan, doun lou peloy, lou brave Pèire Goudet èro un Bouiargués, bèn estima de tout lou vilage, de touti si varlet, journalié e serviciu qu'èron à soun entour.

Enfin, louga coumo segound carretié au Mas de Pieyre, Michèu Pons au luò de se plagne,

coumo vuei l'esperarian e lou supauserian, que toutei se cresèn vitimo, un cop de mai s'atrobo en armounio amé soun travaï e soun envirounamen: — A quel mas ou pulèu aquel doumaine apartenié à Moussu Donnadiou de Vabre, un proutestant forço uman, forço liberau qu'ama-vbo bèn soun persounau e que se fasié ama de touti pèr sa bounta e pèr lou respè qu'avié di counviociou religiosus dis àutris ome; son baile, soun ome d'affaire, soun pastre e si doumestica èron catouli. E bèn, lou creires o noun, aquel bon mestre sabié charpa severamen li de si servicau que lou dimenche mancavon la messa, per acaba d'obra necita agricola e pèr marrida voulounta? Li leïssavo peréu s'adouna à la pouèsiou lengadouciano pendènt li tres an que li restè en aguent toujours en reservo una prouvisioun de candella... coumpausave de vers en ma lenga mairala sus la natura, la vida, lou printèms e l'amour, vers que gardave jaloussamen perqué lis atrovava jamai proun bèu pèr mi gèubi persounau.

À coustat de millier de pichòteis esplotaciens agricolas, li avié dounco dins la segoundo mita dóu siècle XIX^{en} dins lei terriaires fertiles d'Oucitanio de latifundaire, capitalisto proupietàri noble, bourgès, catouli, proutestant, emai d'ourigino païsano coumo lou paire de Mistral, noun pas de pevou revengu, mai souvènt douta d'uno certo culturo, belèu paternalisto, mai que nous diferenciavo de l'Espagno encaro mita féudalo, o bèn dóu Piemount e de l'Itali endarreïro. D'aquéu pouein de visto, pèr nautre, qu'avèn un besoun antroupoulougi de racino, nous raviscolou que aguèsse eisista aquest umanisme pèd-terrous amé la Mirèio de Mistral e lei testimouniages literari d'un Pons e d'un Bonnet. Dins lou mounde agricolo, la relèvo pèr lou maquinisme sara tardiero e se fara plan-planet coumo l'ameïouracien de l'abitat rural. Batisto Bonnet, pèr quant à-n-éu, tournara au païs, tant paure coumo n'avié parti, sei coumpatrioti mau-grat sei sucès parisen, veïran pulèu en éu lou branto-biasso, mentre que Michèu Pons, fourtouno facho, rachetara soun oustau de famiho e menara la vido abourgesido d'un noutable, erudit loucau en qu devèn uno mounougrafi de Bouiargue.

Veguènt que lei vilage se desoplou, dins sei Memòri d'un félibre (1931), Pons enunèro quèntei soun lei reformo à faire pèr que la jouïnesso rèste à la campagno: faudrié que dins touti li coumuna, li mera segounda pèr



si consèu municipau, pèr li mèstre d'escolo e pèr l'Estat cerquesson de touti li façoun à faire de coumoudita pèr touti lis abitants, d'establi de mouïen d'igièno, salutous à la santa e à la poutado de tout lou mounde. crèto que d'inei soun proufetic, que lou municipo bastiguèsse pèr la jouïnesso uno salo de bal que servirié en toutei, dirian vuei uno salo pouivalènto! Tout acò arribara vint-cinq an après e sara lou rèire-founs dóu radié rouman de Bernat Giély L'Ouro dóu secrèt situa à Redessan, dounco en terro d'Argènço, au jougnènt de douas epoco l'uno amé la fin definitivou de l'agriculturo tradiciounalo e l'autro amé la vitòri de la machino, de la teinico e dei labouratòri. E dins nouèstre vilage siguè qu'èro, se pouguè viéure coumo à la vilo! N'en pouèdi dire quaucarèn, nautre lei vièi ruraus, qu'avèn viscu sènso aigo courrènto, sènso coumoudita e souvèntei fes sènso eleitricita fin qu'eis annado 50!

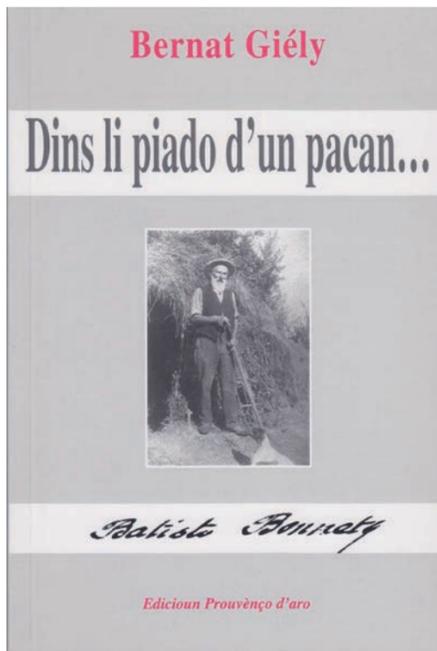
Lis escrivan bartassié

En estènt qu'avié de doun, en aguènt bèn après à parla e escriéure lou francés, lou jouvènt Pons venguè courrespoundènt dei journaux loucau, e puèi *estènt felibre e asses counheigu*, fuguè counvida de participa ei sesiho de la societa literàri *La gourde* de Nime, que frequen-tavo peréu lou grand Bigot e lou Sar Peladan : *Dins aqueu mitan eterougène, mescladis, mai subre-tout armounious, li plus jouiiousa e li pus grava questioun, èron tratada sens parti-pres, sens ahicioun e leialamen, arribavian à nous entende aisamen e à faire de la bona besougnna literàri, artistique e quàuquì fes scientitiquè !*

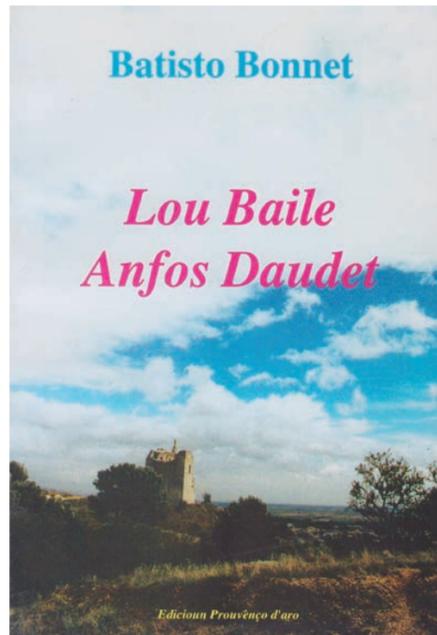
Lou jouine ome avié degu bord expressiouna aquéu roudelet *que raounavo, eme aquela epoca intelektuala dessus lou miejour latin e bèn lèu me noumèron membre titulari d'aquela sabentousa acampada que pau après deven-guère secretàri.*

Entanterin, avié quita l'eissado e lou luchet, pèr se faire embaucha à Nime ei camin de ferre, lou PLM de l'epoco, *reçauegu emplega, mai pèr lou faire ère soulamen journalié accidentau*, escriéu dins sei memòri. Acò li leissavo de lesi que foundè uno revista literàri *La Mandoline* e que faguè juga sei relacien pèr èstre nouma au PLM à Paris. E eilamont, aguènt aparisenqui sa revisto literàri, rescountrè un de sei coumpatrioti eisila dins la capitalo, precisamen au sen d'aquesto associacioun de felibre parisen que Bonnet l'an 1879 n'èro esta un dei foundatour, un Bonnet counheigu souto l'escais-noum de Brisquimi despuèi l'enfantuegno.

Vaquì mai uno marco de nouostro identita prouvençalo que s'escafo dempuèi uno cinquanteno d'annado. À ieu peréu, quand èri au coulègi me n'aviènt baia un de faus-noum qu'entèndi encaro dins la bouco de gènt de mon iage e que m'agradavo pas trop, ei pèr acò que vous n'en fau pas la revelacien -outing en francés mouderne-, d'uno etimoulougio claro coumo d'aigo de roco. Mai ei pas lou cas de Brisquimi que nous fai chifra e que trouvan rèn ! E nimai pèr esplica tôteis aquéleis escais noum misterious que Enri Moucadel a recampa dins lo numerò 2 de *Prouvènço 2000*, subre-tout aquéleis d'Eirago, vilage de ma famiho meiralo ? Que vòu dire *lou Sougagne, tata Lausoun, lou Moïous, Tchoucherin, Tataoune* etc etc. ? Basto, lou destin countrariou ópauaso aquí douas vido diferènto, l'uno que sèmblo armouniouso, marcado pèr la reüssido e lou bounur e l'autro caoutico e malastroso. Efetivamen,



Brisquimi tirè lou marrit numerò à la counscri-cien militàri e faguè un servici de quatre an, mentre que Miquèu Pons n'en siguè eisounera pèr aguè tira un bon numerò. Desmobilisa à Paris, après aguè fa la guerro de 70, Batisto Bonnet li restè e pèr se gagna la vido fai trento sièis mestié e counèis eitand de misèri, mentre



que lou jouve Pons, quasimen founciounàri, literatour pèr passa-tèms toujour emplega dei camin de ferre duerbe un restaurant amé soun espouso bouono cousiniero e li fai sei fretto.

Dins sei memòri, lou recounèis :

— *Coumo tant de malurous, me jitave pas incouncientamen dessus lou dur pava de la granda vila. Lé metiéu pèd emé la prudença d'un ome pratique e sage, e ajustaren : adouba pèr lei counsèu de F. Mistral. Lei dous eisilat se rescountrèron puèi à Paris e Bernat Giély n'en fai lou raconte dins sa biougrafiò de Bonnet en insistant que leis ópinien poultico divèrgènto de Bonnet republican e de Pons reialisto, empachèron pas qu'aguèron de bouònei relacien entre éli, coumo dins l'istòri agitado dóu Felibrige parisen, que lei clivage, coumo dirian vuei, èron d'uno outro naturo e menèron enjus-qu'à-n-uno partisoun.*

Anfos Daudet fuguè finalamen soun bouon samaritan que li ajudara dins la recerco de travai que li permetèron de se gagna la vido e en faguènt la traducien en francés de soun obro literàri *Memòri d'un gnarro*, publicado en fuetoun pèr Mistral dins *L'Aiòli*.

D'aro-en-avans Batisto Bonnet devendra la vouas prouvençalo de Daudet en li parlant, à sa demando, de-longo dins sa lengo meiralo que, éu, tenié dóu brès e en li fournissènt de detai de la vido quoutidiano prouvençalo que permetra à l'escrivan d'escriéure un de sei cap d'obro *Le Trésor d'Arlatan*. Tout acò se pòu legi dins lou tresen volume de proso de Brisquimi *Moun baile Daudet*, que sara publica après la mouart dóu mèstre, courregi coumo se dèu pèr sa véuso e soun enfant Leoun. Se li ajuston tóuti leis article, nouvello, conte escri pèr Bonnet que poudèn legi dins fouosso revisto felibrenco, l'obro pouètico dóu desracina Michèu Pons fai pas lou pes en qualita e en quantita, dóumaci l'eicelènci de l'escrituro dóu pichot Brisquimi uno proso que fai prouado e que n'ia pas pèr lei darriè, coumo lou jujo Frederi Mistral. En resumit, aquéleis cant d'un desracina soun d'un prouaïsme qu'es uno desoulacien, dins la rego de fouosso proudu felibren de l'epoco, basto un

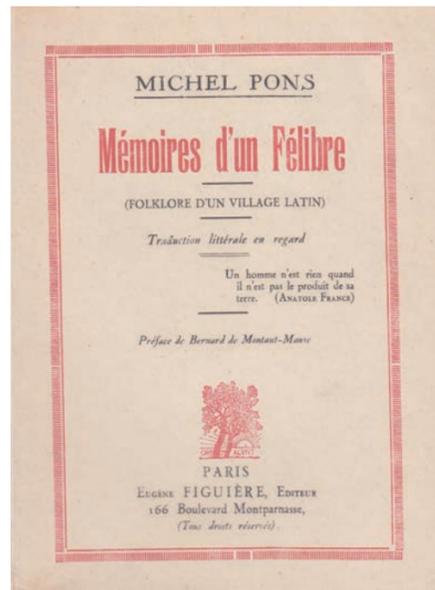
eisèmplo :

*Fai fre. Li fueia rouvihada
Dins li riéu amouchounada
Elo sourel iéun, d'escoundoun.
Parèi jaune coumo un coudoun.*

Acò ei bravet, de-segur, mai li manco lou boufe pouèti que trouvan dins l'obro d'uno de sei countempourano Filadelfo de Gerdo que figuro dins moun paquetoun bartassié : *Cantos de dol*, dins uno versiou prouvençalo de quàuqui pouèmo d'aquelo obro pèr Marius Jouveau.

Ço que jougne lei dous escrivan, d'ópinion tant despariero ei la vido que menèron tout de-long de soun enfanço e de soun adoulescènci fin qu'à la dato que diriéu de buto-rodò dóu servici militàri : uno vido atravalido, duro, que vuei, aquéu travai deis enfant sarié estigmatisa, mai pamens agradivo, dins l'encastre d'uno Arcadio païsano tradiciounalo -e un bregoun capitalisto-, en qu lei dous ome rëndon oumenage e pèr acaba, citaren Batisto Bounet qu'Eimound Goncourt estimavo proun : - *C'est la première fois qu'on a la poésie contenue dans le cerveau d'un paysan...* - dins la segoundo mita dóu siècle XIXen, lou nivèu de vido dóu quiéu-terrous prouvençau de baso, avié aumenta e e lou paï-san atetouni à la patrio qu'avié vist passa li barbario emai li civilisacioun prenié éu-meme la liro bèu darnié despuèi lou Grè Esiode pèr canta sa vido bucoullico coundanado à desparèisse pèr l'intrusien dóu maquinisme : — *Dequé i'a de plus bèu, de mai grand que de veïre dins touto sa loungour fuma nòsti rego ? Avès pas ar-marca la bono oudour que mounto de la terro boulegado au soulèu ?*

Poudès crèire que, de-fes, me fasès bèn plesi quand vous vese, à la fin de la journado, segre dóu regard l'enlusimen que lou soulèu douno à vòsti cresten, dre coume de cordo!... Es que sabon, éli, li grand, li fièr, li riche, es que cou-



nouïsson, es que coumprenon ço qu i'a de vido dins uno mouto ? Levas-vous d'aquí, vous dise, qu'acò 's de tòchi. An d'or e d'argènt, se fardon lou mourre, se netejon lis ounglo, se passon de poumado i péu, s'aliscon la barbo, coume s'acò dounavo de pan, coume s'acò fasié crèisse l'inteligènci, coume s'acò apouchavo un fus au resounamen ! Se redrèisson, aquéli flasco, fan li fifre, lis artaban, li miquelet, li vanvan : emb' acò, quand lou mes de mars vènto, quand lou mes d'abriéu canouno sus tres terrado de semenat, demandas-ié quinte di tres es aquelo de blad ? Vous moustraran la de civado!...



Cridarai : vivo lis artista, li literatour e li pouèto ! E aro, que n'en fagon, de Primo-aubo, de Leva, de Coucha de soulèu ! Ah, podon n'en retraire sus si telo, podon n'en douna de Calabrun, de Niue, de Leva de luno ! Podon canta, celebra, reproduire nòsti païsage : lis auran pas tóuti, pecaire ! Assumaran jamai coume nautre l'aire enferigoula que davalò de nòsti moun-tagno ; auran jamai lou ridèu d'amelié que, reuquenha sus nòsti colo, nous embaragno l'ourizout emé si flour embaumado, entendran jamai coume nautre, vèspre e matin, li ressoun de nòsti vaure e de nòsti valengo...

Pèire Pessemesse

(1) Me sèmblo après aguè relegi Pons que dins aquèstei gròsseis espleitacien agricolo, pou-drian douna l'equivalènci mouderno dei terme tradiciounau, coumo se fouguèsson esta d'en-trepreso endustriou : lou baile sarié lou gerènt, lou pelot lou countromèstre e l'ome d'affaire lou direitour coumerciau, mai acò ei pas trop precis amé baile e pelot, en tout cas tenguen-se n'en à la definicioun d'Honorat : lou baile, mèstre varlet, journalié que meno l'oubrage, que logo leis oubrié e qu'ei à la tèsto... lou baile de la rèndo que fai la levado dei frucho, d'un benefici. N.B. : Demié li libre de Terro d'Argènço que soun cita, tres soun encaro au catalogue dis Edicioun Prouvènço d'aro :

“**Lou Baile Anfos Daudet**”, un bèu raconte en lengo nosto de Batisto Bonnet sus si relacien emé l'autour di Letro de moun moulin.

Un libre de 252 pajo au fourmat 13x21.

Costo 12 eurò (+ port 3 eurò).

“**Dins li piado d'un pacan Batisto Bonnet**” biougrafiò en prouvençau de l'escrivan Batisto Bonnet pèr Bernat Giély.

Un libre de 448 pajo au fourmat 13x21.

Costo 15 eurò (+ port 3 eurò).

“**L'ouro dóu secrèt**”, un rouman en lengo nosto de Bernat Giély.

Un libre de 386 pajo au fourmat 13x21.

Costo 15 eurò (+ port 3 eurò).

De coumanda devers :

Edicioun Prouvènço d'aro.

Tricio Dupuy

18, avenue de Beyrouth

13009 Marseille

lou.journau@prouvenco-aro.com

La mediatèco Jòrgi Reboul à Setèmo

Après de mes de chantié la mediatèco de Setèmo vèn d'èstre inagurado pèr lis autourita.

L'anciano usino de terebentino, vèn de trouba uno nouvello vido. Lis architèite an garda li chaminièro e li cuvo, qu'an bèn entegrado dins aquesto nouvello bibliou-tèco que vèn de se durbi à Setèmo.

Recampo 24000 libre, de CD e de DVD, que saran presta. D'ourdinatour emé la WiFi soun à la disposicioun de tóuti.

Pèr la rintrado lis estudiant, licean e coulegian poudran utiliza de tableto de lei-turo.

Pèr que uno mediatèco au noum de noste escrivan?

Jòrgi Reboul es un di grand pouèto prouvençau countempouran nascu en 1901 à Marsiho. Escrivan en lengo nosto, mai tambèn ome d'acioun beilejè d'annado de tèms l'associacioun *Lou Calen*. Foundè en 1935 lou *Partit Prouvençau* emé Pau

Ricard e restara toujour dins nosto memento que tóuti dous, de-coutrio, raubèron lou buste de Frederi Mistral pèr pas lou leissa derraba pèr lis Alemand dóu tèms de la guerro de 39-45.

Jòrgi Reboul passè la fin de sa vido à Setèmo-li-Valoun onte mouriguè en 1993, vaqui perqué lou Muncipe a vougu i'èstre recouneissènt.

Lou recuei “Acte du colloque Jorgi Reboul de Setèmo de Prouvènço dóu dissate 9 d'abriéu 1994” recampo un bel oumage au pouèto e à soun obro.

La Mediatèco Jorgi Reboul de Setèmo es au 205 Avenue du 8 mai 1945.

Tel. : 04.91.96.31.76. L'iscripcioun es à gratis, poudès garda li libre 3 semano.

L'ouro dóu conte

Lis espetacle de conte pèr li 3-8 an se debanon lou dimècre de 2 ouro 30 à 3 ouro 30. Esperan que i'aura quàuquì countaire en prouvençau...

T. D.



Li Counfrarié de penitènt

Li penitènt rèston dins noste esperit coume de gènt secrèt, escoudu d'arriè de cagoulo pèr coumpli de causo mai o mens secrète.

Mai soun amiro èro estado toujours la pieta, la devoucioun, la preguiero, la carita, la lucho contro l'eresio.

Lou mot vèn d'ou latin *paenitere*, se repentir.

Au siècle IV^{en}, i'avié quatre meno de penitènt : li Plourant restavon à la porto di glèiso, lis Escoutant restavon dins lou vestibule, li Prousterna assistavon à la proumièro partido de la messo e li Counsistant se mesclavon i fidèu mai poudien pas coumunia. L'avié tambèn li Flagelant que se flagelavo que la penitènci publico èro impausado is ome qu'avièn coumès de crime emé escandale publi. Intronen en penitènci lou proumièr jour de Carèmo.

Pièi, la penitènci publico fuguè ramplado pèr d'oumorno o de foudacioun piouso. Au siècle V^{en}, d'uni se recampèron pèr adòuta uno disciplino coumuno : un vèsti especiau, de preguiero reguliero, l'astinènci, lou june e lou renouçamen i fèsto. La glèiso èro pas toujours d'acord... mai li counfraire praticavon li mémis òufice que li mounges, seguissien li mémi rite e avien li mémi principe de soudarita unicamen basa sus la fe crestiano.

Un Prièu e un Souto-prièu (o un Reitor e un Souto-reitor, segound lis endrè) elegi un an de tèms, menavon lis afaire, designavon la tiero di penitènt pèr li proucessioun, li courtege funèbre. Lou mai pouderous èro lou clavaire.

Se counsacravon i bonis obro : ajudo mouralo, celebracioun dis òussèqui, enterramen à gratis dis endigènt o di suplicia.

Èron adonc de boni gènt, de femo e d'ome, de laïque, souvènti fes riche o bourgès mai pas toujours, que pèr umilita, pèr egalita, voulien pas moustra sa caro quand fasièn sis obro.

Mai pèr-de-que de vèsti de mai d'uno coulour ?

En causo de la reneissènço catoulico, au siècle XIV^{en} (entre 1550 e 1650) li counfrarié de penitènt espeliguèron un pau d'en partout en Prouvènço (Ais : blanc ; Marsiho : blanc, negre, blu emé Mounsegne de Belsunce, Aubagno...), autant que dins lou Var (Brignolo : blanc, negre, gris ; Touloun : blanc, negre ; Draguignan : blanc, negre, gris ; Iero...) o lis Aup marino (Venço, Niço, Antibo : negre, blu ; Cano : blanc, blu...).

Poudèn dire qu'es au nostre qu'èron lou mai noumbrous. Nous an leissa de forço bèlli capello semenado dins touto la regioun que servien autant de liò d'acampado e de liò de culte : li caseto.

Malurousamen d'uni fuguèron destruido d'ou tèms de la Revoulucioun o trasfourmado en glèiso parroquialo. Cado counfrarié poudié groupa un desenau d'ome, de touti li classo soucialo. Èron toutis egau.

Devenien penitènt pèr tradicioun familiaro, mai èro tambèn uno voullouta chausido. Falié èstre ou nèste e bon crestian, e paga un escoutisoun. Se lou penitènt respetavo pas l'estatut, poudié èstre foro-bandé e soun noum èro crema.

Falié respecta li *Quatre tèms*, quatre epoco de l'annado reservado à la preguiero : juna lou dimècre, lou divèndre e lou dissate de la proumièro semano d'ou printèms (Carèmo), de l'estiéu (Pendecousto), de l'autouno (14 de setèmbe) e d'ivèr (Avèn).

Li counfrarié, qu'auquiqui fes, se diferenciavon segound la formo de la capoucho : siegue en formo de caloto (bout ras) o pounchudo emé la longo cagoulo toumbant en pouncho sus la peitriou (bavaire).

Se fasièn souna li Penitènt de la Misericordo, d'ou Sant Esperit, d'ou

Sant Sacramen, de Sant Francés, de l'Anouciacioun o de l'Anouciado, de Nosto Damo de la Pieta, di Santis Espino, de Santo Madaleno, de Sant-Antòni....

Li diferènti coulour avien pas d'impourtanço dins lou simboulisme di counfrarié.

Lou sa, la chapo, la capello o lou suari d'ou penitènt èro uno longo raubo sarrado à la taio pèr un courdoun. Aquèu costume èro coume un mantèu d'umilita de penitènci e un mejan de garda l'anouciat, franc d'un bastoun que poudié moustra la ierarchie.

Li penitènt blanc

Èron li mai noumbrous.

En mars de 1585, Enri III istituè uno counfrarié, dicho di *penitènt blanc*. Soun costume èro de telo blanco d'Oulando en formo d'aubo, curbisènt la tèsto e velant completament la caro coume un masco. Dos duberturo èron à l'endrè dis iue. Se



sounavon tambèn li Blanc-batu que se picavon emé de disciplino, pèr umilita. Li noble, li noutable, li grand bourgès fuguèron counvada pèr intra soute aquesto bandiero : lou rèi n'en èro lou cap.

La proumièro proucessioun se faguè lou jour de l'Anouciacioun, lou 28 de mars. Defielavon dous pèr dous, lou proumièr pourtavo la Crous.

... Pamens lou mai que frapavo èro li penitènt, que fasièn si sourtido, éli, à la vihado, à la clarta di flambèu. Li penitènt blanc, entre autre, quand, embabaroucha de si longui capoucho, defielavon plan-plan, coume de glàri, pèr la violo, pourtant à bras, lis un de tabernacle pourtatiéu, lis autre de relicàri o de buste abarbas-si, d'autre de brulo-perfum, aquèsti un gros iue dubert dins un triangle, aquèli un serpatas envertouia autour d'un autre, aurias di li proucessioun indiano de Brahma. Li proumièr noble d'Avignoun, en generau, èron li baile d'aquèli counfrarié, countempourano de la *Ligo*, emai d'ou *Chismo d'Oucidènt*.

E Aubanèu lou grand felibre, qu'èro esta, touto sa vida, un penitènt blanc zela, lou pleguèron, quand fuguè mort, dins soun àbi de counfraire. (Frederi Mistral, *Memòri e raconte*)
Frederi Mistral èro penitènt de la Counfrarié de Maiano.

Li penitènt negre

Dison que vènon d'uno dissidènço aristocratico di blanc... d'uni dison que lou negre èro mai dificile e mai carivènd pèr teigne e mai distingui que lou drap blanc crus...

La counfrarié di Penitènt negre de la Misericordo d'Avignoun, foundado en 1586, se baiè pèr messioun d'acoumpagna li presounié, d'assista li coundana à mort e de s'òcupa dis alièna de l'Ouspice.

... Coume dins li vilo d'Itàli, uno fes

pèr semano, i'avié un penitènt negre qu'en brandant soun cacho-maio passavo en touti lis oustau e, la cagoulo sus la caro emé dous traus davans. Moussu Mounié, que sarié bèn esta, nous disié, penitènt rouge, se n'aguèsse, d'aquèu tèms, eisista dins Avignoun. Franc coume un viè sòudard, brounzant e sacrejaire, èro, emé si moustacho e soun barbihoun aisse, toujours, de cap à pèd, cira e astica. (Frederi Mistral, *Memòri e raconte*).

Li penitènt gris

Soun li mai umble, belèu liga i Franciscan, cargavon lou bourras particulieramen moudèste. Lou bourras, telo groussiero, servié pèr ensaca lou fen o curbi lou chivau en susour... lou mot es resta en prouvençau, li Bourras.

En 1950, dins la glèiso, pèr soun enterramen, lou cors de Jousè d'Arbaud, qu'èro penitènt gris despièi 1934, à z-Ais, èro environna de quatre Bourras. À l'acoustumado, li penitènt èron enseveli dins soun bourras, mai d'Arbaud fuguè vesti de soun costume de gardian. Sa raubo fuguè baiado à soun sucessour. (M.-Terèsò Jouveau, *Joseph d'Arbaud*).

Li penitènt blu

Generalamen voua i gènt de mar, mai tambèn quand i'avié de garrouio entre li blanc e li negre, se barravon li dos coungregacioun e se durbissè uno nèuro : li blu.

Li penitènt vióulet

Aquesto counfrarié d'Avignoun es nascudo d'un schismo encò di penitènt gris en 1662. La counfrarié fuguè suprimado en 1792 e sa capello vendudo coume bèn naciounau.

Lou pres-fa di penitènt

La mort jougavo un grand role dins lou pres-fa di penitènt : acoumpagnavon li coundana sus lou liò d'ou suplice emé un pegou de ciro jauno atuba, vira devers lou sòu.

Li blanc fasièn la teletto mourtuari, lavavon li pèd d'ou defunt, pourtavon l'atahut, cavavon lou trauc, e fasièn celebra li messo en memòri di mort. La loungour d'ou courtege di penitènt devié èstre en proupcioun emé la dignita soucialo d'ou defunt. La famiho que poudié paga, avié un grand courtege de penitènt... Lou Dijòu Sant, anavon en proucessioun à la glèiso emé de lume. Lou vilage èro atuba e èron segui pèr lou tarabast di jouine e dis enfant : claqueto, cliqueto, corno, siblet : lou charivari. Lou brut fasié fugi li demoun.

Dins la glèiso, fasièn l'adouracioun, cantavon, pièi fasièn lou lavamen di pèd à douge fraire, e tournavon mai dins sa capello.

Lou vèsti èro quasi toujours parié, la cagoulo longo emé dous trauc pèr lis iue e lou sa.

Li counfrarié luminari (de Nosto Damo de la Gardo o de Sant Vitour, à Marsiho) entretenien un autar o uno capello, soun iluminacioun au moumen di ceremounié.

Li counfrarié marialo (de la Vierge, de l'Escapulari di Carmo) pregavon pèr lis agounisant

Li counfrarié proufessionalo aceta-von soulamen li penitènt d'un meme mestié : la counfrarié di pacan eisa menavo la cauvaucado de Sant-Aloi, la counfrarié di pescaire engimbravo la Targo o la Bigo. Mai èron touti pèr uno amiro caritablo.



Li Counfrarié de Niço

La *Counfrarié di penitènt blanc d'ou Viè Niço* es la mai anciano : 1306. Li Flagelant defilavon en vilo en se picant l'esquino enjusqu'au sang. En 1422 fuguè creado la *Counfrarié di penitènt negre de Nosto Namo de la Misericordo*, pièi en 1431, li penitènt blu apareiguèron e fin finalo li penitènt rouge d'ou Sant Suari coumencèron d'ajuda li roumiéu à parti de 1585.

Lou 25 de mars, li quatre counfrarié mountavon à Cimiez, li mounges ié pougissien de tourto de blea e de bougneto perfumado au vin de Bellet.

La fin di penitènt

Pau à cha pau an chanja sis amiro : devaluèron inutile à la religioun. Li parròqui se n'en poudien passa, l'impieta e l'immouralita fasièn escandale, d'uni penitènt anavon au cabaret e dins d'ousta de jo, èron vanitous e jalous. Lou Jansenisme pouchejavon en Lengadoc e arribè en Prouvènço



(Ais). Fuguèron qualifica de devot pèr la Revoulucioun debutanto. D'uni capello fuguèron destruido, lou rèi Louvis XVI suprimiguè de counfrarié franc di gris, qu'ensepelissien encaro li paure.

Les pénitents formant une haie en silence, Masqués d'un voile blanc, regardant par un trou, Enterrer les coquins dont on tranche le cou. Ce travail-là leur ouvre au ciel, la grande porte...

(Clouvis Hugues – 1877)

D'autro s'arrestèron : i'aguè plus ges de participant, i'avié plus de bourgès ! L'Assemblado legislativo d'ou 18 d'avoust 1792 li suprimiguè legalamen pèr decret, mai qu'auquiqui glèiso e de bèn restèron. Li penitènt apareiguèron mai en 1793, pièi en 1815 coume uno Franço contro-revoulucionari.

Au siècle XVIII^{en} en Prouvènço, poudèn dire que se soun trasfourmado en Soucieta de Secous Mutuau, la debuto di Mutualo.

Aro, li vertadié penitènt rèston pas proun noumbrous. À Marsiho an tengu enjusqu'à la Grandò Guerro de 14.

Ço que rèsto, aro

-> **La proucessioun de la Sanch**
Foundado en 1416, pèr Sant Vincens

Ferrier, la proucessioun de la Sanch aubre-viscu à 6 siècle d'istòri d'ou Roussihoun.

Aquesto ceremounié religiouso qu'es devengudo un simbèu de l'estacamen di Catalan à si tradicioun, nascuè dins la glèiso Sant-Jaque de Perpignan, demiè lis *hortolans* e li *teixidors* (li jardinié e li tissèire) que coumpousavon dos counfrarié bèn tancado dins la parròqui d'ou Puig.

Li counfraire de la Sanch, s'èron baia dos messioun : d'uno man acoumpagna lou coundana à mort au gibet (qu'èro vesti en penitènt rouge, lou *regidor*) e de reculi soun cadabre fin de ié baia uno sepulcre crestian. D'uno outro man, faire chascue Dijòu Sant, uno proucessioun countempourant la Passioun d'ou Crist. Aquesto proucessioun se fai encaro aro despièi 1461, mau-grat que fuguèsse enebido mai d'un cop pèr la glèiso.

À l'Age Mejan, chascue counfrarié fasié uno proucessioun dins chascue vilage. Pièi, pau à cha pau se soun recampado pèr n'en faire qu'uno.

Vèsti d'un sa de penitènci negre e d'uno cagoulo, li penitènt de la Sanch, li *caparutxes*, cargavon sus sis esquino d'estatuo, li *misteris*, representant li mistèri doulourous d'ou Crist.

-> Lou vèsti

La *Capertuxa* se coumpauso d'uno couifo counico. Au XVIII^{en} siècle, se metié la co de la cagoulo siegue soute lou bras siegue dins lou courdoun de la centuro. D'uni richi penitènt fasièn pourta la trahino pèr un serviciou !

L'escapulari es un òjèt de devoucioun fourma de dous tros de féutrinno benesi, reüni pèr un riban. S'estaco autour d'ou còu e se cargo soute la sacco d'ou penitènt.

La courdeliero es lou courdoun que sèr de centuro. Sa coulour determino l'òurigino de la parròqui d'ou penitènt : rouge pèr Sant Jaque, blanc pèr La Real, verd e rouge pèr Sant Jousè, verd pèr li Santis Espino de Sant Matiéu, e blu e rouge pèr Sant Estève e Sant Laurèns. Li causuro soun toujours negro, mai d'uni penitènt fan la proucessioun pèd descaus.

-> En Corso à Sartèno

Lou *Catenacci* (l'encadena), tradicioun forço anciano, es la mai counègudo di proucessioun d'ou Divèndre Sant. Pèd descaus, vesti de rouge, un penitènt cagoula cargo uno crous (37kg). À soun pèd dre es estacado uno grosso cadeno (17kg) qu'a baia soun noum à la proucessioun. Lou grand penitènt rouge es segui d'un penitènt blanc que l'ajudo, pièi seguissien li penitènt negre que porton sus un linçou lou Crist mort. Pièi vèn lou clergié en vióulet e li fidèu. La proucessioun s'acabo emé uno benedicioun sus la grand plaço.

À l'òurigino, li proucessioun èron ourganisado pèr counjura la pèsto, la famino, la secaresso, la fre, lis epidèmi, la garisoun d'ou rèi, li guerro e patin, e coufin....

Alor, bravi penitènt, se sian encaro viéu, fau sourti, faire de proucessioun pèr escounjura lou marrit sort que nous vai aganta emé la gripo aviari e lou chicoungounia....

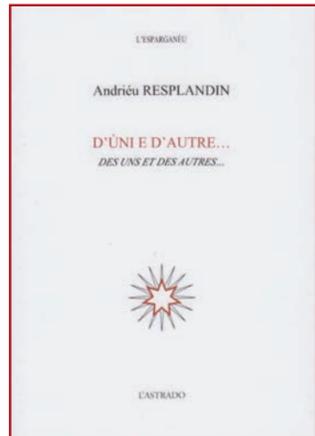
Irèno Palmiro

D'ùni e d'autre...

L'Astrado vèn de publica un nouèu titre dins sa couleicioun "L'Esparganèu", un vouleme de 96 pajo emé lou tète en prouvençau e la traducioun francesco: "D'ùni e d'autre... - Des uns et des autres".

Es un nouèu recuei de pouèmo d'Andriéu Resplandin que perseguis plan planet soun obro literari. Pouèmo en oumage noun soulamen is èstre qu'an ensouleia sa caminado umano, mai tambèn au mounde culturau prouvençau: Jousè d'Arbaud, Mas-Felipe Delavouët, Pau-Jan Toulet, Fernand Moutet, Jan-Calendau Vianés, Belaud de la Belaudiero e Verane Van Gogh e Bartok, Ramuz e Stravinsky, Sèrgi Reggiani, Jan Ferrat, In memoriam, Ma grand Paulina, Moun ounce, Gène e

Girard, Gastoun Cauvin, Maria Gunnarsdóttir e Girard Lemarquis, Arleto Roudil, Reinat Sette, Girard Pons, Marcèu Migozzi, Jan



Arène, Bruno Smolarz, Michèu Courty.

*Cerco que cercaras
Que me cerque
À través li mot*

coume lou dis bèn Andriéu Resplandin, mai dins aquéli pouèmo se i'es tourna-mai trouba pèr pesca li vouleme que baion que mai d'armounio à soun bel estile pouèti dins noste lengage. Si mejan d'expressioun pourta pèr soun ispiracioun puissanto renouvellon la vesioun di causo misterioso.

*N'en sabe un que parlavo jamai,
Fasié que d'escouta.
Talamen acostuma lis autre
lé demandavon jamai rèn.*

*Fuguè'n evenimen
Lou jour que prenguè lengo.*

*Veguèron alor
Qu'èro lou mai avisa de tóuti.*

Andriéu Resplandin temounio mai dins aquèu libre de l'impourtaço de la pouèsiò dins la literaturo prouvençalo.

P. A.

- "D'ùni e d'autre... - Des uns et des autres" d'Andriéu Resplandin.

Un recuei de pouèmo de 96 pajo au format 15 x 21. Costo 12 eurò. À l'ordre de "L'Astrado prouvençalo", 7, Les Fauvettes, 13130 Berre L'Étang.

Armana Marsihés 2017

Armana populàri de Marsiho e de sa metropòli

Aqueste nouèl *Armana marsihés* es la tresenco generacioun dis *Armana Marsihés*.

Lis armanacaire rëndon un òmage particulé à n-Aguste Marin (1860-1904) que beleiè la proumièro edicioun de 1889 à 1905, que la mort lou venguè quèrre trop lèu.

Un tèms fuguè sa gènto mouié que prenguè la seguïdo emé Antòni Conio (1878-1947), sènso òubliada Jòrgi Reboul (1901-1993) que reprenquèron l'armana de 1928 à 1937 bono-di l'associacioun *Lou Calèn*.



Dins si piado, lou *Grihet d'ou Plan dei Cuco*, beileja pèr Jan-Miquèu Turc, a vouguè pèr lou 70^{enc} anniversari d'ou *Grihet*, camina pèr rebasti lou tèmple.

Es pèr acò que lou tout jouine armana vous purgis de tète de touto meno, emé un bèu calendé, qu'auqui prouvébi e li fèsto de pas manca à Marsiho en 2017. Poudrés veïre qu'es adouba pèr uno nouvello generacioun que faguè de nòu emé ço qu'èro vièl, siegue de tète d'eici d'eila, d'ancian Marsihés (L. Pila, E. Bibal, C. Hugues), e de jouine nouèu (P. Gauthier, F. Blanchet, B. Remusat). D'idèio d'espacjado d'ou terraire marsihés, ilustrado de dessin de Felipe Carrese, fan li grand chapitre. Vous coungoustarés de si tète en marsihés, poudrés meme ana sus lou site emé lou liame armanamarsihés.com, o emé lou code-UIA (qu'es l'escanner pèr lou telefono...) e trouba la reviraduro en francès. Es un bon mejan de legi de bon tète en parla maritime dins un oubrage agradièu. E sias pas òbligada de tout legi tout d'uno, fau n'en garda un pau pèr tout de-long de l'annado.

A coumanda au *Grihet d'ou Plan-dei-Cuco* - Escola dei Felibre d'ou Terraire Marsihés - BP 19 - 13712 Plan de Cuques, o pèr mèl : lougrihet@gmail.com. Costo 10 eurò, emé 2 eurò pèr lou port.

T. D.

Patric

Un nouèl album de Patric vèn de creba l'òu! *Estelum*.

"*Ballades en Occitanie*" caup 12 cansoun inedito que la mage part soun de coumpousioun nouvello, emé uno cansoun de Tom Paxton e la tras que celèbro "*Companhs no es això*" d'ou cantaire catalan Lluís Llach, tóuti en lengo nostro, e quasimen de 45 minuto de bonur.. Costo 16,90 eurò à auraproduccions - Occitània Produccions - 23 Traverse des Hironnelles - 34970 Lattes e tambèn à www.madeinoccitania.com

Lou prouvençau, l'essenciau

Un nouèl outis pedagougi pèr un estúdi efficace de la lengo prouvençalo :

Petit Guide, Le provençal - l'essentiel

Acò es un plegadis que vous pouerge coumo un pouertouïo emé sei 40 bihetoun, lei foudamento de la gramatco de la lingo prouvençalo! Li pourrés trouva dins lei doui dialèite majourau d'ou prouvençau (roudanen e maritime) tout ce que fau pèr bèn parla: la prounouciacion, l'acènt touni, l'ourtoougrafi, la fraso, leis interrougatièu, l'article, lei noun e ajèitièu, lei noun couleitièu, la chifro, leis avèrbi, lei counjounçien, lei prounoun persounau, lei poussessièu, lei demoustratièu, lei relatièu, lei preposicioun, lei counjougesoun dei verbe regulié emai irreguliè ... Basto! Elèvo d'ou coulègi vo d'ou licèu, estudiant vo fourmatour en lingo prouvençalo, lou *Petit Guide, Le provençal - l'essentiel* sara



voueste coumpan de routo pèr respondre à toui lei grassei question de la gramatco prouvençalo!

Jan-Miquèu Turc a realisa em' aquèu plegadis uno bello pouèso en baïant de-bon en qu'auqui pajo tout ço qu'es necite pèr parla e escrièure nosto lengo. Es acò lou grand art de leva li dificulta pèr aprene lou prouvençau em' un outis pedagougi simple e moderne. Osco au proufessour Jan-Miquèu Turc, tant meritous emé soun gabi engenieus e metoudi d'ensigna la lengo.

Petit Guide, Le provençal - l'essentiel (n° 390) - pèr Jan-Miquèu Turc

Edicioun AEDIS © 2016 - 8 pajo coulor en 14,8 x 21 cm - costo 3,10 eurò en librarie -

[Estampa en Franço coumo lei 300 autrei titre de la couleicien]

-Picas aquito pèr arriba sus lou site d'AEDI: <http://www.aedis-editions.fr/fr/collections/01-petit-guide>

L'Armanac 2017 Leis Amics de Mesclum

Leis Amics de Mesclum L'Armanac 2017

Pèr un cop, l'Armana dis Ami de Mesclum es un pau tardiè, mai coume un armana se legis tout de-long de l'annado, es pas impourtant. De nouèu coulabouradou l'an participa, eubre-tout troubarés li tète de tóuti li guierdouna d'ou counconc de Mesclum de l'annado. Pèr debuta chasque mes, que n'en fan li chapitre, fan un pau de filousoufio, que li sant soun passa de modo. Un pau de filousoufio e un pau d'istòri de nòstis ancian o de legèndo. Poudèn festeja que que siegue: janviè, nivose vo lou cat; febré, pluviose vo lou tau, o encaro mars, ventose e lou bòchi...

En mai d'acò de devinaio, de pouèmo e tout un moulong d'entre-signa utile pèr aprener la lengo, pèr segui de cous dins tóuti lis IEO de tóuti li regioun, li troupe de teatre, de cantaire, de libraiè, li publicacioun nostro, lis emessioun de telé emé sis ourari...

Armanac 2017 deis Ami de Mesclum, format 15x21 emé 135 pajo tout ilustra de dessin e de fotò. Costo 12 eurò + 3, 65 eurò pèr lou port o pèr mèl à : marnaudmesclum@orange.fr.

T. D.

Escrièure en lengo d'Oc Leis Amics de Mesclum

Reglamen

Art 1 : L'Associacioun *Leis Amics de Mesclum* e lou journau *La Marseillaise* engimbron, pèr lou printèms 2017, un counconc literari : *Escrièure en lengo d'Oc*. Art 2 : Escrièure en lengo d'Oc es un counconc

debutat à tóuti li publi, s'outo formo de nouvello, de conte, de pouèmo, de tète galoï, de letro o de bando dessinado, en lengo d'Oc, jamai publicado. Tóuti li grafio soun ameso.

Art 3 : La loungour di tète, sus papiè lièure, es limitado à cinq pajo fourmat A4.

Art 4 : L'estúdi d'ou pourta sus un sujet de literaturo, d'istòri, d'ecounoumiò, d'etnoulougiò, toucant à l'Oucitanio. Lou tète es limita à dèz pajo fourmat A4.

Art 5 : Tóuti li tète d'ou èstre anonime. Souleto la mencioun "nouvello", "conte", "imour", "letro" o "estúdi" d'ou imperativamen figura en tète de la proumièro pajo, pèr li tète en prosa, ansin que la mencioun "escoulari", pèr li participant councourrènt en aquesto categorio. Chasque tète d'ou èstre acoumpagna d'ou orvo barrado countenènt li noun, pichot noun, adreïso coumplèto e numero de telefono d'ou candidat. Pèr lis escoulari, menciouna tambèn la classo, lou proufessour e l'establiment.

Art 6 : Li participant d'ou adressa soun mandadis, d'en proumiè en mèl à marnaudmesclum@orange.fr o en dous eisèmplari pèr courriè à Michel Arnaud, 472 Chemin de la Parette 13390 AURIOL. Saran reçaupu enjusqu'au 15 d'abrièu 2017.

Art 7 : Un participant aguènt gagna dous cop un meme pres sera mes foro-counconc dins aquesto categorio.

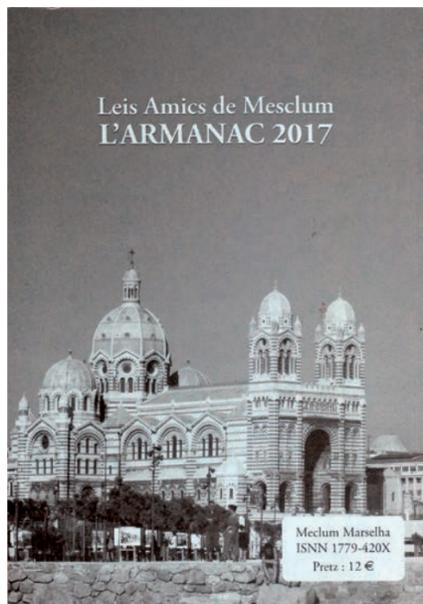
Art 8 : Li tète s'aran pas tourna mai manda à soun espeditour.

Art 9 : La jurado s'acampara à la fin d'ou mes d'abrièu vo à la debuto d'ou mes de mai pèr faire un classamen di candidat e baiara li prèmi: *Pres Victor Gelu* de la meïouro nouvello, *Pres Jòrgi Gibelin* d'ou meïour conte, *Pres Jòrgi Reboul* d'ou meïour pouèmo, *Pres de la trobariz Justino* de la meïouro letro, *Pres Valèri Bernard* de la meïouro bando dessinado, *Pres Jousè Roumanille* de l'imour e de la galejado, *Pres Mas Rouquette* de la meïouro nouvello (escoulari e estudiant), *Pres Antòni Bigot* d'ou meïour conte (escoulari e estudiant), *Pres Robert Lafont* d'ou meïour pouèmo (escoulari e estudiant), *Pres La Fare-Alais* de l'imour e de la galejado (escoulari e estudiant), *Pres Antòni-Fortunat Marion* d'ou meïour estúdi.

Art 10 : Li resulto s'aran publicado dins *La Marseillaise*, pajo de *Mesclum*, à la debuto d'ou mes de mai. Li

laureat s'aran prenguè pèr courriè de la remeso di prèmi que se fara à Nime, dins l'encastre de l'Universita Ôucitano d'Estièu.

Art 11 : Li meïour tète s'aran publica dins la pajo *Mesclum* pareïssènt lou dijòu dins *La Marseillaise* e dins *l'Armanac de Mesclum* de l'an d'après.



La jurado pòu dècerni un pres especiau à n-uno obro particulieramen òuriginalo.

Braveis escrivèire, Esperan qu'avès deja pres vosto plumo o pulèu voste clavé e qu'avès deja pica uno letro, un conte, uno nouvello, un pouèmo, un estúdi o que sabè ièu! marnaudmesclum@orange.fr.

Miquèu Arnaud

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

— de —

Seguido dóu mes passa

N.B.: N'es paré, après de verbe coume *bèure, tasta, reprene*, qu'emplicon la divisioun d'uno matèri en pourcioun, en partido.

Bèvs d'aquéu vin, tastas d'aquélis óulivo, reprenès d'aquelo fougasso.

Quau que siegue que béu d'aquelo aigo aura 'ncaro set.

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Adounc quand lou groupe pren la founcioun de coumplemen determinatiéu d'un verbe.

— Lou groupe “**de**” + un sustantiéu determina tèn la plaço de :

* - segound coumplemen après li verbe emplega transitivamen.

s'aluença de la toco, abeissa lou nivèu de quàuqui degrad, absòudre quaucun d'un pecat.

E iéu, voste prèire, en voste sant noum que sara toujours benesi, lis absòuve d'aquéu pecat.

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— Aquéu groupe d'aquí es à l'ourigino de mant uno loucuciuon inanalizable.

Batre dis alo. — Jouga dóu couide.

Batre dóu briquet. — Jouga de l'artèu. — Gagna dóu pèd.

I'a ges de porto, e bessai qu'èi aro que n'en fau jouga de l'artèu...

“Li figo-flour” de l'Abat E. Imbert

— Quouro uno coustruciuon d'aquelo meno es ambiguë, se fau fisa au countèste que soulet permet de counèisse la naturo e la valour de sèns de la relacioun. Eisèmple emé “être de...”

Siéu d'aquéli que fougnon pas mai à la biasso qu'au travai.

“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

Soun encrié èro d'un cristau forço linde.

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

Oh! moussu lou curat, aquelo-d'aquí es pas de peno: Agnèu de Diéu, que lèves li pecat dóu mounde...

“Nouvello Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— Se pòu trouba encaro aquí li coumplemen di verbe d'estat e di verbe à la voues passivo.

*L'astre de ta destinado
Resplendis de rai nouvèu*

“Li Pirenèu” d'En Vitour Balaguer

Emplegavo, quàuqui fes, coume lou veirés tout-aro, de mejan que n'èron pas di mai ounèste.

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

— parier emé li coumplemen de verbe qu'evocon l'agènt d'un proucès, e proun d'aquéli ramplaçon “**pèr**”.

Amour, sabe qu'èi dous d'être vincu de tu;

“Casau” de Jan Monné

J.-B. Gaut, apela pèr lou publi à la fin de la pèço, fuguè de tout lou mounde caudamen aplaudi.

“Pichòti istòri de la literaturo d'O” de Pau Roustan

Mau-grat tout acò, se fau rapela que la prepousicioun “**de**” es, de cop que i'a, sautado en prouvençau.

*procho la glèiso, près de l'église
forço mounde, beaucoup de monde.
Res autre, res mai, personne d'autre.*

*E degun autre ié respond
Que li machoto dóu Trebon.*

“Nerto” de Frederi Mistral

fai marrit veni vièi, il est mauvais de devenir vieux.

*lou saupre malaut, me fai tira peno,
de le savoir malade, me met en peine.*

Es de saupre tambèn que la prepousicioun “**de**” pòu èstre vuedo de soun sèns dins d'emplé espletiéu :

— davans uno apousicioun

*Lou mes de jun,
La vilo de Marsiho,*

(Mai repren touto sa valour de coumplemen de noum, quand se dis “Li carriero de Marsiho” o “Li journado de jun”).

— davans un atribut dóu sujèt o de l'oujèt que siegue noum o ajeitiéu.

*M'a trata de foui, il m'a traité de fou.
Ié sèr de coulègo, il lui sert d'ami.
Es de ma fauto, c'est ma faute.*

*Alor lou veiras courre,
Ange e diabloun, toun fiéu,
E pièi toumba de mourre,
E pièi toumba de quiéu.*

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel



Es pas de crèire coume amavon de rire

— davans un ajeitiéu epitetè de prounoum interrogatiéu o indefini, masculin o nèutre :

*Que de nou? , quoi de neuf?
Quaucun de brave, quelqu'un de gentil.*

Poudrai faire quicon de brave, gramaci l'autourita que me dounara la founcioun.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral -15 de mars 1901.

— davans un infinitiéu :

*amo de rire, il aime à rire.
es vergougous de menti, il est honteux de mentir.
e tóuti de crida, et tous de crier.*

*E tóuti de reprene :
“Ié fara !... ié fara pas !...”*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet,

*

La prepousicioun “**de**” s'emplego encaro pèr baia un sèns enfatic en boutant un mot sus lou candelié, coume se dis. Es lou cas emé “**de**” intercala entre l'indefinit “**un**” e lou noum.

*Sacre couquin! n'es uno de misèri,
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral*

Paure de iéu!, *malheureux que je suis!*, d'ùni dison que sarié un idioutisme...

paure de tu !, malheur à toi!

Paure de iéu! Cresiéu tout ço que ma sorre me disié...
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*

La prepousicioun “**de**” se retrobo tambèn dins mant ùni loucuciuon prepousiciounalo: *proche de, foro de, is alentour de, long de, en aut de, en bas de, à drecho de, amor de, liogo de...*

*en respèt de, eu égard à.
au respèt de, à respèt de,*
à l'égard de, par comparaison, comparativement à.

*À respèt de Bèu-Caire en tèms de fiero,
Èro rèn lou Grand-Caire, Diéu m'ajude!*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Quand soun ansin perdon la memòri! Ah! la moustro! me n'a fa un de tour!

“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

Quand, tóuti dous, mescla dins la memo amo, au grand soulèu, veguerian lou terraire is alentour de la glèiso abrasado, pereilalin, touto nosto Prouvenço, fuguè qu'un crid d'estrambord e de glòri.

“L'or di Ceveno” de Leoun Teissier

*

Lou “**de**” noubiliari sèr de reüni lou noum au pichot noum, au titre de noublesso vo au titre de moussu, mounsegne, madamo, dono, madamisello, abat, cardinau, marescau, amirau, etc. Franc d'être plaça en debuto de fraso, “**de**” s'escriéu en letro minuscule.

moussu de Fourbin, monsieur de Forbin. (TdF)

Madamo de Vau-Cluso diguè la nouvello à Madamo la Marqueso de Barbentano, que la countè à Mounsen lou Canoungue Chabran, que counfisè lou secrèt à Madamo la Barouno de Mount-Clar...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Moussu de Barbentano, madamo de Barbetano, que venien pèr lou vière, aquéu calèu e se vai escoundre!

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Un di darriés evesque prouvençau l'illustre fondateur de l'Ordre dis Óublat, Mounsegne de Mazenod, noble pèr la neis-sènço e grand pèr la vertu...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

*

“de” e sis emplé particulié

“**de**” s'emplego proun souvènt pèr ramplaça uno outro prepousicioun o loucuciuon dóu francès :

— à

es de remarco, il est à remarquer

de drecho e de gauchio, à droite, à gauche.

Iéu te mandarai moun vièi esclau negre :

N'as que de lou segre

En barrant lis iue.

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

E li pàuri malaut dóu païs, que, vèspre e matin l'esperavon coume lou bon Diéu! Acò sarié pas de faire!

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

Nàni, fau s'avisa de pas toumba mounte tant d'autre patouïoun, dins lou prouvincialisme.

Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 14 de janvié de 1902

Dins la séuvo, dins lou terraire

Tout es de tu pereïçavau;

“Lis Alenado dóu Garagai” Bruno Durand

Sèr de rèn de moustra lou poung e de sarra li dènt contro Paris.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— (du mal) à cause

cridavè de moun esquino, je criais à cause de mon dos.

Mirèio se levè. Doulènto, e gingoulant:

Ai! de ma tèsto! plan-planeto

Se tirassè la chatouneto;

“Mirèio” de Frederi Mistral

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Un draïdu que coustejavo la ribiero, que moun-tavo entre la roucassio e qu'èro impoussible de lou relarga amé leis engien mouderne, à mens de tout faire peta.

E Mignano s'èro prepausado de lis ajuda amé soun chivalas que carrejaréi lei materiau amé aquéu bast deis armado que li avié baia soun ami de Gasquet. Ansin Mignano tournavo la mounedo de sa pèço à Eimound que l'autre an quand elo bastissié soun estable, éu, li avié mouna seis materiau amé soun *Land Rover*, espoutaneamen, sènsou qu'aguésse rên demanda. D'aquelo baumo rustico casau de paure, n'avié dounco fach un loujamen abitable e facile à caufa que dins uno caverno d'ivèr, la temperaturo ei pas tant frejo que defouoro e d'estiéu li regno uno fresquero agrativo. Eimound avié peréu garda un parèu de veituro, uno *Dacia* de Roumanio e aquesto *Land Rover*, vièio coumo un banc, que sabié pas soucamen s'èro siéuno vo de la soucieta que vous li avié lougado. En counsequènci, pouidié afrouta la soulitudo.

Sa fremo que n'èro pancaro divourcia, s'èro istalado dins la villa lussouso. E éu, avié fa sant-Miquèu cargent lou quatre pèr quatre enjusqu'à l'endrè que lou camin devenié trop estré, que se pouidié encaro revira, e après, Mignano qu'èro vengudo li douna la man. Fourravo sus soun chivau embasta militaramen tout ço que pouidié li teni e puèi tenènt la brido de Rheda, éu amé la barioto, fasién d'ana-veni e carrejavan tóutei dous de fardalado de vèsti, de libre e d'oujèt menagié qu'à parti d'aquéu moumen, touto la fourtuno de Mounet se redusié à-n-aquélei babiolo tras-pourtado dins aquelo sousto que fuguè un estiéu doumèni dei Katanguès.

Mau-grat lou pres que li avié cousta -1.000 eurò pèr chascuno dei quinge bigo- qu'avié faugu pèr li istala l'eleitricita, un jour dei tèms passa, d'antico esplandour, Ferruòu s'èro paga aquéu caprici e pèr un cop avié investi sènsou resoun valablo e aquelo incounsequènci aro li venié à bèn. La fado eleitricita iluminavo aquel abitat cavernous.

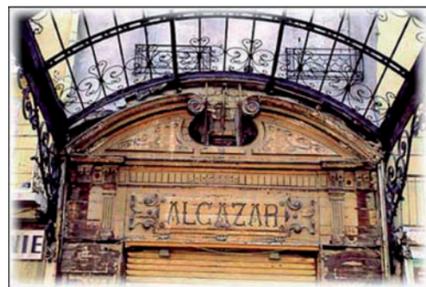
Aurié pougu tira un tra sus lou passat e entamena uno vido novo, coumo dins uno prousoupoupièo dantesco, s'avié pas repassa dins sa memento lou destin pietadous d'aquélei coumo éu que dins lou país d'Ate avien perdu uno fourtuno counsequènt e ço que lou chagrino lou mai es qu'à part moussu Bouié, l'ome que sabié tout dau passat, tóutei leis autrei èron de broco, de branto-biasso qu'avién rên fa de sa puto de vido, senoun s'arrouina, guseja, cassa, pesca, courre la patantèino e faire riboto. Dounco éu, lou travaiaire, l'ome serious pèr eicelènci sarié-ti parié à-n-élei? De justici n'aurié gis, qu'un ome metoudique, atravali coumo éu, aguésse de s'enfrounta à-n-uno desbrando que dins un mounde guida pèr la resoun, aurié d'èstre reservado soucamen à-n-aquélei qu'avién tout fa pèr perdre soun patrimòni e que se l'ameritavo bèn? Dous noum venien à soun esperit aquéu de Jaume Roubaud e aquéu de Maurisi Marcourelle que dins leis annado d'après-

guerro, avien fach uno demoustracion esclatacoumo as de faire e d'oupera pèr perdre uno fourtuno que l'as pas gagnado.

XXXIII

La morno plano de Waterloo metè fin à l'egemounio countinentalo de la Franço e durbigué à l'Anglo-Terro l'empèri dei mar e faguè d'aquéu reiaume insulari lou proumié incountesta de la classo éuropenco, valènt-à-dire dau mounde entié. Proumié en tóutei lei matèri, en coumèrci, en endustri, en coulounialisme, en imperialisme e en marxisme. Oublién pas que Karl Marx e Friedrich Engels, lou paure e lou riche, es en Anglo-Terro, souto lou règne interminable de Vitouria, qu'elabourèron sa dóutrinno esplousivo qu'afeté au siècle d'après un miliard e mié d'èstre uman...

Coumo que n'en siegue, à l'epoco, lou milord



anglés devèn l'arquetipe de soun ópulénci e de sa dominacion universalo. Dins lou music hall marsihés, Lord Pouf es un persounage coumique que fai s'estrassa dau rire lou bon publi de l'Arcazar. E touto aquesto anglo-manio truffarello espargnè pas lei vilage lei pus recula qu'à Lacoste avien baia l'escais-noum de Milord au rèire grand de Jaume Roubaud qu'aquest ome proupièri de vint-e-quatre bastido dins la countrado èro de-segur, tant riche coumo un lord anglés. Ah, èro pas coumode, amé sei grangié, lou Milord e subre-tout amé sei megie, que pèr gagna mai de sòu, dounavo volountié soun bèn à mjeio e lou tipe, sas, leissavo rên passa, que la mita vòu dire la mita e pas mai. E coumo èro bèn mai grand que lei gènt de l'epoco, lei vièi que l'avién couneigu counservavon l'image d'èu que se beissavo pèr rintra dins lei galinié coumta leis uòu, cregnènci que se faguésse rousti. Entandóumens, au fiéu deis an, lou Milord se fasié de mens en mens riche que la rëndo agrico de demenissié de-longo dempuèi un siècle, mai éu se n'avisavo pas. Quand mourigué, sei tres enfant, tóutei mascle, se partajèron lei terro, mai aguèron gaire de tèms pèr lei metre en valour e lei fatura.

La guerro de 1914 avié esclata. Dous d'entre élei mouriguèron pèr la Patrio, lou tresen subre-visquè, eirité de tout, mai bord que li agrada pas la campagno s'establiguè en vilo en vendènt tres bastido pèr se croumpa un immobile de quatre estàgi dins Ate, amé d'apartamen que pouidié lougha. Mai lei tèms avien chanja, dau Milord li restavo plus que lou fausnoum e la crisi agrico li permetè tout-bèu-just de viéure chincherin chincherin. En tout cas,

faguè menti lou prouvèrbi qu'après un acampaire vèn un descampaire. Acò èro reserva à la generacion d'après. Éu s'acountenté de counserva que vendè pas sei proupièta, mai lou tiers deis oustau demouravon inhabita e lei terro s'acampassissien. Quand éu, perèu, quitè aquest univers oustale ei proupièri founçié, soun enfant unique, Jaume nascu en 1922, èro en Silesio, depourta dau travail dau STO. Aurié pougu coumo d'autre de sei coulègo pendre lou camin dei bouos e dei séuvo e se faire maquisard e s'istala dins aquel oustau dins la baumo qu'aparteniè à soun paire e que Ferruòu li croumpa pus tard amé uno trenteno d'eitaro de bouos e de terro.

Un roudelet de refratari l'avién investi en 1943 e de vièi fusiéu à la man èron lèst à s'óupausa ei sourdat alemand s'un cop venien pèr lei depourta. Mai noun, Jaume Roubaud avié fach uno outro chausido. Avié segui la lèi e s'èro leissa eisila à Breslau ounte travaiaivo dins uno usino d'armamen pèr la vitòri dau tresen Reich. Uno usino boumbardado tres cop pèr leis alia. Mai aguè de chanço que tres cop se n'en sourtiguè, e quand siguè rapatria en 1945, sei coulègo lou veguèron arriba dins lei bras d'uno roubusto Poulouneso qu'avié couneigu eilalin, qu'avié adouci soun eisil. E lei dous calignaire se maridèron quatecant. Aro pouidié coumença la bello vido.

À l'eiritié Roubaud, ié restavon vint-uno bastido, de que jouí. E se pòu dire que dins lei nèblo de Silesio, lou toupin avié trouba sa cabucello, la bouono, dóumaci à-n-aquelo fremo de Poulougnio li agradaivo la fèsto, lou vin, lou pastis, lou balèti, de faire riboto ambé leis ami e de se venja ansin dei patimen e dei soufranço de la guerro. Uno ratassouero, uno panturlo, me dirias, mai noun. Tenié efiçamen lou gouvèr de l'oustau d'uno man de ferre. Fretavo, netejavo pulèu douas fes qu'uno, tout èro niquel, li èro fidèlo, oustinado e quand enfantè douas fiho, fuguè uno maire eisemplari e sachè bèn leis abari. Aquilo li avié rên à li reproucha, mai leva d'acò li èro indifèrènt que soun ome vendèsse sei bastido uno à cha uno pèr pousqué viéure e faire la bringo. E aquélei proupièta lei vendié dins lei coundicien lei pus marrido, que li avié un tra à tapa, un dèute, uno ipoutèco encò dau nouitari vo pus simplamen de pòti à remboursa devers lei coumerçant. Avans de lei vendre, que falié toujours que mai espera de fourmalita e acò duravo la vido dei garrí. Roubaud preissa pèr lou besoun d'argènt desmountavo uno vièio chaminèio facho amé de pèiro de taio vo bèn desmalounavo de membre de l'oustau mounte li avié de poulidei toumeto pèr lei chabi ei maçon e subre-tout à soun coulègo Loulou vengu gros entreprenour de maçonarié.

Aurié espera uno pichoto deseno d'annado qu'aurié pas agu besoun de faire de talo pichòtei truffarié, que de sei bastido n'aurié tira un bouon pres amé sei vièi maloun d'ourigino e sei chaminèio mounmentalalo, que l'intelligenzia parisenco coumençavo de vougué sa residènci segoundari dins aquéu país sóuvage de lavando e de soulèu.

De segui lou mes que vèn

La cravato

La cravato eisisto despièi d'annado. Lou teissut nousa au còu di Chinés o di Rouman (*focalium*), es à coumpara is coulié que cargavon lis Egician. Èro toujours un signe de l'estatut polouitic o souciau. Encò di Tibetan, lou «kata» èro pourgi au mounge pèr li maridage.

L'ourigino de la cravato sarié atribuïdo à de cavalié crouate que, dóu tèmp de Louis XII^e e Louis XVI^e cargavon uno estofo autour dóu còu. Lou mot cravato vendrié dóu mot francisa «crouate». Aquéli cavalié avien uno bando de teissut bèn ournado autour de soun còu. À parti d'acò, nòsti rèi an adòuta aquesto modo. Èro bèn pratico: permetié de proutegi di courrènt d'èr dóu palais de Versaio. Pamens li cavalié, la metien pèr se proutegi subre-tout d'un cop d'espaso qu'aurié poussu èstre fatau.

La cravato fara dounc soun intrado dins l'armari di civil au debut dóu siècle XVII^e, sara lou ramplaçamen di jabot e di dentello. La cravato es masculino, eleganto e mens encoumbranto!

La cravato es larjo, sèmblo plus à uno cherpo, qu'a la formo d'uno bando de teissut.

Souto lou règne dóu Rèi Soulèu, la cravato es ournado de pichot riban de coulour. Louis XIV e sa court, baiaran l'eisèmple à touto l'Éuropo, en cargent de cravato de mai en carivèndo.

Lou Rèi Soulèu avié un cravatié. Soun role èro de presenta li cravato au mèstre de la gardo-raubo. Falié pas aguè uno cravato mai bello que la dóu rèi.

Pièi lou «còu-cravato» evolouno. Lis armado faran avança li causo. Li militari évènton lou «stock», meno de còu-plastroun. Aut, grand rigide, aquest accessòri s'estaco sarra autour dóu còu e baio is ome un port altier e digne. Es generalamen fa emé de cren de chivau pièi cubert de teissut (de lin o de sedo segound la richesso). Un cop pausa, es ourna d'uno cravato.

Nòstis vesin anglés an enventa lou coustume di «abiha» fa d'uni braio, un gilet e uno vèsto, e subre-tout uno cravato sus la camié. Lou coustume estènt devengu mai simple, la cravato fai la diferènci. Se nouso de mai d'un biais.

Balzac, qu'avié prefacia un oubrage, disié: «*La cravato n'est pas seulement un outis préservatif contre les rhumes, torticolis, fluxions, maux de dents et autres gentilleses du même genre. Il est encore une partie essentielle et obligée du vêtement qui, dans ses formes variées, apprend à connaître celui qui la porte.*»

La cravatoumancio es l'art de devina l'ome que s'escound darrié uno cravato...

Au debut dóu siècle XX^e siècle, es assouludamen óbligatòri pèr tóuti lis ome. Es impensable de sourti sènsou sa cravato.

Dins lis annado 1900, li dono cargaran tambèn la cravato: es la modo à la garçouno. Pièi dins lis annado 20 à 60, sara richo: bèu teissut o sedo. La cravato dis annado 50 e 60 a dos formo: clas-sico emé un pichot nous e de teissut classique, siegue emé un riban nousa.

Dans lis annado 1980, devendra estrecho coulourado, de cuer e meme tricoutado. Dès an mai tard, en 1990, es jujado coumo un simbèu de servitudo envers soun entrepresso.

Lis Italian soun moundialamen couneigu coume artisan de la cravato.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricìo Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Mars 2017. N° 330

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/03/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Cènt cinquanto an dins lou seiage de "Calendau" De Cano au Bè de l'Aiglo

Es proun clar que, dins soun obro pouëtico Mistral s'es fa uno règlo de sarra de proche la verita dins si descripcioun materialo e teinico. Se i'es d'aiours rendu justico, aquiubre coume dins tout lou rèsto.

Pèr acò s'es doucumenta, de tout biais, i sourço meme de la vido, di tradicioun e di mestié que si persounage anavon viéure soutu sa plumo. A jamai rên leissa à l'asard. E ço que counaissèn de sa courrespoundènci, nous lou fai vèire sèmpre en bousco d'un mot, d'un noum, d'un detai precis. Tant qu'aurié poussu, crese, ilustra soun grand Tresor, rên qu'emé de citacioun presso dins soun obro inmènso.

A poussa meme l'escrupule, s'es di, enjusqu'à parti dins chascue endré que voulié descriéure, pèr s'empli lis iue e lou cor di païsage que ié devien servi de decor, e pèr charra emé li gènt que ié devien peréu servi de moudèle.

Dins *Calendau*, ounte l'acioun de soun eros es noumbrouso e diverso, i'a un episòdi que s'es gaire coumenta enjusqu'aro, aleva li dos pajo de Leoun Teissier dins soun libre meritous. Es lou passage dóu Cant XII, ounte lou Cassiden, escàpi dis àrpio de Severan, vai, coupant pèr mar de Cano à Cassis, au secous d'Esterello menaçado.

Pènse pas que Mistral ague vougu pamens, pèr faire verai, tenta l'esperènci d'un viage caboutié, pas fourçamen eisa. Sarié pas esta uno proumenado, e lou pouèto n'avié segur pas, físicamen, lou mejan, ni l'envejo, de se i'assaja. D'aiours, i'a cènt cinquanto an, li curso de bèto, maugrat que n'i'aguesse, avien pas la vogo qu'an, vuei, e falié èstre matelot de mestié pèr se i'asarda.

Nautre, en aquest an dóu Centenàri cinquantenàri, avèn vougu rëndre aquest oumage au pouèto. E, lou pouèmo en man, avèn segui la manobro d'un jouine e valènt mounitour de velo, Bernard Issarciau, Proufessour d'Educacioun físico à Marsiho, dins lou seiage meme de *Calendau*.

E, d'aquéu flame comentàri en acioun, vaqui n'en lou dedu.

L'aubo à peno pounchejo e sian à bord.

La grand velo es issado, lou batèu aguènt la rodo de pro dins lou vènt. Pièi, bèn estacado sus lou gui au mouien de la garceto, se n'en reglo ansin lou boufet. Issan lou palancroun e meten lou safran. Pièi, lou gouvèr en man e largado lis amaro, partèn vers lou labé. Alor

s'alongo vivamen lou tème dindoulet.

Lou tème dóu batèu, es la partido presso pèr lou tout.

L'anamen es "bon plen", à setanto degreat. Rapidamen lou batèu jais, turto lis erso; ges de dangié pamens. Mai vai falé agouta, e se i'emplegan ferme. La velo bèn bourdado fai un angle maigre de vint degreat, emé la direicioun dóu vènt e desvio de bon li filet d'èr. Lou rendemen es au massimoun.

Passan vitamen lis Isclo de Lerin, doublan eisa la costo de l'Estèrèu; plajo d'Agai, gòu de Frejus, pouncho de Sant-Troupès, e

vaqui lou baus Lardié. Virant un brisoun mai vers lou Pounèt, l'eissero boufo tres-quart arrié, e la barco es rapido que-noun-sai. L'empento es duro à teni, surtout qu'ersejo proun. Aro filan dre vers lis Isclo d'Or que leissan bèn-lèu à babord, grand larg.

*...Amoundaut,
lero fugis... La barco folo s'aloungavo
coume uno anguielo...*

Virado pièi la lengo de Gien, sian alor en plen vènt arrié. La grand velo es filado coumpletamen, lou gui d'à-founs poussa contro lis auban, ço que se dis "brassa carra la grand velo". La poulacro



es establido sus l'autre bord, fourmant coume un cisèu, ansin dounan la mai granda surfaço de telo au vènt.

Mai fau faire mèfi pèr garda lou cap, que lou mendre cambiament de faire passa lou gui au bord ópousa, prouvoucant un empenage invoulontàri, e pousquènt blessa quaucun. Mèfi tam-bèn que la telo s'estrasse pas.

*Alin ... lou caume dóu Faroun,
Au pèd Touloun emé sa rado ...
... Mai just, tout just a, 'mé grand peno,
Mouna Cicié, contro la peno
De l'antenolo pico un revoulun frescas.
Lou tèms à l'auro-drecho sauto,
Ai! pèr lou vènt presso de gauto,
La bèto cour à la mar auto
Emé soun aubrihoun aclin sus li ragas.*

Vrai, aquelo descripcioun de Mistral es d'uno eisatitudo talo, coume la vivèn, que noste mèstre de velo n'es quasimen amata. Lou Maianen es esta doucumenta segur de proumiero man e, la pouètio en mai, a fa d'aquelo estrofo teinico, coume de bèn d'autre d'aiours, uno perlo de literaturo sugestivo.

Mai eici sian. L'auro drecho, o la biso, que se counfoundon, vèn aro dre davans. Fau bourdeja. Lou batèu tiro si bourdado proche dóu vènt. Avançan gaire e derivan forço.

Avèn regla un cop de mai la velo e tibra li ralingo de bourdaduro. Fau ourla à blot e jouga sus li courdello. La bèto jais e, de fes, devèn cipa li velo o bèn oursa dins li rounflado, pèr miés remounta contro lou vènt.

Tout acò es de rudi manobro. Li tres orne soun pas de rèsto pèr ansin bescaira.

À chascue virage de bord, fau buta l'empento ferme e lucha mai-coume-mai.

E leissen mai la paraulo au pouèto, dins uno nouvello estrofo teinico que la marino pòu gaire renega :

*Desplegant au timoun soun art e sa vigour,
Vite pèr uno eisservo torso,
Lou Cassiden gouverna à l'orso,
E fai li tasseiroun, e vogo en escatant.
Pale, relènt, si man calouso
Ié reboullisson, ampoulouso;
Mai vers la terro nivoulouso
Tant bravamen bourdejo ... (que)
... Souto lou Bè de l'Aiglo e dins l'anso dóu Se
Lou jouine eros enfin amarro! ...*

Aqui, fasèn coume éu, nosto curso es acabado. Mai leissaren Calendau s'encourre vers lou Gibau pèr sauva Esterello e recebre sa recoumpènso.

Dins la realita di descripcioun marino, l'avèn vist, li teinico de mestié, li teinico espourtivo, dirian, aro, que la pratico de la velo es tant à la modo sus lou ribeirès prouvençau, soun en plen respetado. N'en diren pas autant de la realita dóu tèms.

De la primo aubo au calabrun, pèr faire, en mar, camin de Cano à la Ciéutat, em'uno bèto à velo coume n'avian à l'epoco li pescaire de Prouvènço, emé tres ome à bord - li matelot devien èstre au mens dous, Calendau en mai, fai tres, - emé li revoulun, li vènt davans e li passage en pleno calamo, fau mai d'uno journado. Mai se pòu-ti chicouta lou pouèto ?

L'aventuro de Calendau es un esplé que se discutis pas. Tout es possible, quau saup ?

Nòstis àvi, s'avian pas enventa lou moutour, èron d'ome capable de realisa de causo que n'avèn plus gaire idèio, vuei. E pièi, Calendau, coume lis eros de l'Antiqueta, avié un poudé magi : sus lis erso marino, èro buta pèr uno forço subre-umano : soun amour fòu pèr la bloundo Esterello.

Ramoun Berengué



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parli prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



http://www.cieldoc.com

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regionau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

